



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

TRANSCRIPTION - PROCÈS  
PUBLIC - VERSION CAVIARDÉE

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

18 janvier 2016

Journée d'audience n° 358

Devant les juges :

NIL Nonn, Président  
Claudia FENZ  
Martin KAROPKIN  
YA Sokhan  
YOU Ottara  
THOU Mony (suppléant)  
Jean-Marc LAVERGNE (absent)

Les accusés :

NUON Chea  
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

Victor KOPPE  
LIV Sovanna  
SON Arun  
Anta GUISSÉ  
KONG Sam Onn

Pour la Chambre de première instance :

CHEA Sivhoang  
Roger PHILLIPS

Pour les parties civiles :

Isabelle DURAND  
Marie GUIRAUD  
PICH Ang  
VEN Pov

Pour le Bureau des co-procureurs :

Travis FARR  
Dale LYSAK  
SENG Leang  
SONG Chorvoin

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun

## TABLE DES MATIÈRES

### Mme YOU Vann (2-TCW-894)

Interrogatoire par Me GUIRAUD (suite) .....	page 4
Interrogatoire par Me KOPPE .....	page 9
Interrogatoire par Mme la juge FENZ .....	page 40
Interrogatoire par Me KOPPE (suite) .....	page 42
Interrogatoire par M. le juge PRÉSIDENT .....	page 43
Interrogatoire par Me GUISSÉ (suite) .....	page 45
Interrogatoire par Me KONG Sam Onn .....	page 65

### Mme PRAK Yut (2-TCW-938)

Interrogatoire par M. le juge PRÉSIDENT .....	page 82
Interrogatoire par M. LYSAK .....	page 87

## Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. FARR	Anglais
Mme la juge FENZ	Anglais
LA GREFFIÈRE	Khmer
Me GUIRAUD	Français
Me GUISSÉ	Français
Me KONG Sam Onn	Khmer
Me KOPPE	Anglais
M. LYSAK	Anglais
M. le juge Président NIL Nonn	Khmer
Me PICH Ang	Khmer
Mme PRAK Yut (2-TCW-938)	Khmer
Mme YOU Vann (2-TCW-894)	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience à huis clos: 09h05)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. Je déclare l'audience ouverte.

5 La Chambre va continuer d'entendre la déposition de You Vann à

6 huis clos. Ensuite, la Chambre commencera la déposition du

7 2-TCW-938.

8 Une fois qu'elle aura terminé d'entendre You Vann, la Chambre

9 entendra la requête de la défense de Nuon Chea pour retirer le

10 2-TCW-989 du segment sur le traitement des anciens soldats de la

11 République khmère.

12 La Chambre souhaite informer les parties qu'aujourd'hui à

13 l'audience et au cours des jours à venir le juge Lavergne ne sera

14 pas en mesure de participer, pour des raisons personnelles. Après

15 délibération, il a été décidé que Martin Karopkin, juge

16 suppléant, le remplacerait en son absence et jusqu'à son retour.

17 Cette décision a été prise en application de la règle 79, alinéa

18 4, du Règlement intérieur.

19 Je prie la greffière de faire état des parties présentes à

20 l'audience ce jour.

21 [09.07.56]

22 LA GREFFIÈRE:

23 Monsieur le Président, toutes les parties au procès sont

24 présentes à l'audience aujourd'hui.

25 M. Nuon Chea est présent dans la salle de détention temporaire en

2

1 bas. Il a renoncé à son droit d'être présent physiquement dans le  
2 prétoire, et la renonciation a été remise au greffier.

3 Le témoin appelé à conclure sa déposition aujourd'hui, à savoir  
4 Mme You Vann, ainsi que Mam Rithea, son avocat de permanence,  
5 sont présents dans le prétoire.

6 Nous avons également un témoin de réserve, le 2-TCW-938, qui  
7 confirme qu'à sa connaissance elle n'a aucun lien de parenté, par  
8 alliance ou par le sang, avec aucun des accusés, Nuon Chea et  
9 Khieu Samphan, ni avec l'une quelconque des parties civiles en  
10 l'espèce. Ce témoin prêtera serment devant la statue à la barre  
11 de fer ce matin. Ce témoin est également accompagné de Mam  
12 Rithea, qui est son avocat de permanence.

13 [09.09.02]

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Je vous remercie.

16 La Chambre va à présent se prononcer sur la requête de Nuon Chea.  
17 La Chambre est saisie d'une requête présentée par Nuon Chea datée  
18 du 18 janvier 2016. Dans cette requête, l'intéressé établit qu'en  
19 raison de son état de santé, à savoir qu'il souffre de maux de  
20 dos et de maux de tête, il ne peut pas rester concentré  
21 longtemps. Ainsi, pour assurer sa participation effective aux  
22 futures audiences, l'intéressé renonce à son droit d'être  
23 physiquement présent dans le prétoire à l'audience du 18 janvier  
24 2016. Il affirme avoir été dûment informé par son avocat que  
25 cette renonciation ne saurait être interprétée comme une

3

1 renonciation à son droit à un procès équitable, ni à son droit de  
2 remettre en cause tout élément de preuve versé aux débats ou  
3 produit devant la Chambre à quelque stade que ce soit.

4 La Chambre est également saisie d'un rapport du médecin traitant  
5 des CETC pour l'accusé daté du 18 janvier 2016. Celui-ci indique  
6 que Nuon Chea souffre de maux de dos aigus lorsqu'il reste trop  
7 longtemps en position assise, et recommande à la Chambre de  
8 permettre à l'intéressé de suivre les débats depuis la cellule  
9 temporaire du sous-sol.

10 [09.10.20]

11 Par ces motifs, et en application de la règle 81, alinéa 5, du  
12 Règlement intérieur, la Chambre fait droit à la requête de Nuon  
13 Chea. Il pourra ainsi suivre les débats depuis la cellule  
14 temporaire du sous-sol par moyens audiovisuels.

15 Services techniques, veuillez raccorder la cellule temporaire au  
16 prétoire pour que Nuon Chea puisse suivre l'audience à distance  
17 aujourd'hui. Cette mesure est valable toute la journée.

18 [09.10.51]

19 La Chambre souhaite informer les parties qu'aujourd'hui le témoin  
20 est accompagné de Mam Rithea, qui est un autre avocat de  
21 permanence qui remplace Moeurn Sovann.

22 La Chambre va à présent donner la parole aux co-avocats  
23 principaux pour les parties civiles afin qu'ils terminent leur  
24 interrogatoire.

25 Vous avez dix minutes.

4

1 [09.11.18]

2 INTERROGATOIRE:

3 PAR Me GUIRAUD:

4 Je vous remercie, Monsieur le Président. Bonjour à tous.

5 Bonjour, Madame le témoin.

6 Q. Vous nous avez confirmé la semaine dernière que vous aviez été  
7 chef adjoint de la commune de Ro'ang à partir du moment où vous  
8 étiez arrivée dans le district de Kampong Siem. Je voulais savoir  
9 si les villageois de la commune de Ro'ang avaient la possibilité  
10 de se déplacer librement dans la commune.

11 Mme YOU VANN:

12 R. Non. J'étais occupée à travailler dans la plantation ou dans  
13 les rizières.

14 [09.12.06]

15 Q. Je vais répéter ma question parce que je ne suis pas sûre que  
16 vous l'avez bien comprise. Les villageois au sein de la commune  
17 de Ro'ang avaient-ils la possibilité de se déplacer librement de  
18 village à village au sein même de la commune ou existait-il des  
19 restrictions de déplacement?

20 R. Il n'y avait pas de telle interdiction. Toutefois, les gens  
21 étaient occupés et ils travaillaient par roulement. Par exemple,  
22 pendant la journée, il y avait des quarts de jour et des quarts  
23 de nuit.

24 [09.12.56]

25 Q. Les habitants avaient-ils la possibilité de se déplacer

5

1 librement d'une commune à une autre lorsqu'ils ne travaillaient  
2 pas?

3 R. Ils n'avaient pas le droit de voyager.

4 Q. Existait-il, à l'époque, dans votre souvenir, un système  
5 d'autorisation de voyager, de permis de voyager?

6 R. Oui. En fait, le chef de village donnait aux villageois une  
7 lettre de voyage les autorisant à voyager, et ce permis leur  
8 permettait de voyager entre trois et sept jours.

9 Q. Quelles étaient les raisons qui justifiaient l'octroi d'un  
10 permis?

11 R. Parce qu'on leur demandait de rentrer dans leur village pour  
12 faire leur travail.

13 [09.14.39]

14 Q. Les autorisations de voyager étaient-elles dès lors uniquement  
15 liées au travail que devaient accomplir les habitants?

16 R. Les lettres d'autorisation étaient émises pour permettre aux  
17 gens d'aller d'un village à un autre. Et lorsqu'ils arrivaient  
18 dans l'autre village, la personne en question recevait de la  
19 nourriture de la part des villageois... ou, plutôt, de la part du  
20 chef du village.

21 Q. Est-ce que tous les habitants, quels qu'ils soient, pouvaient  
22 obtenir ces lettres de voyage ou y avait-il des catégories  
23 d'habitants, de travailleurs qui ne pouvaient pas bénéficier de  
24 ces permis de voyage?

25 R. Si quelqu'un formulait une telle demande, on y faisait



6

1     normalement droit.

2     [09.16.00]

3     Q. Était-il possible de solliciter une autorisation pour aller  
4     rendre visite à sa famille ou à son mari, à son épouse?

5     R. Oui, c'était une possibilité.

6     Q. Je vous remercie.

7     Vous nous avez également indiqué ou confirmé, la semaine  
8     dernière, que vous aviez été chef d'une unité itinérante qui  
9     comportait 200 travailleurs. Je voulais savoir où dormaient les  
10    travailleurs qui travaillaient sous votre responsabilité au sein  
11    de l'unité itinérante.

12    R. Ils logeaient à Prey Chakrei (phon.) et différents endroits.  
13    Et, plus tard, les Vietnamiens sont arrivés.

14    [09.17.09]

15    Q. Les travailleurs dont vous aviez la responsabilité avaient-ils  
16    la possibilité de partir de l'endroit où ils dormaient, une fois  
17    le travail accompli, et de se déplacer dans une... dans un autre  
18    village ou dans une autre commune?

19    R. Oui, ils le pouvaient. Ils pouvaient même aller chez eux. Ça  
20    dépendait de ce qu'il y avait d'écrit dans le permis de voyage.

21    Q. Saviez-vous, à l'époque, ce qu'il arrivait aux personnes qui  
22    étaient arrêtées et qui ne pouvaient pas justifier d'une  
23    autorisation de voyager?

24    R. Je ne savais rien de cela.

25    [09.18.10]

7

1 Q. Lorsque vous étiez chef de l'unité itinérante, aviez-vous des  
2 rapports à faire à votre hiérarchie? Et, si oui, sur quels  
3 sujets?

4 R. Il y avait un mécanisme en place pour que je fasse ce type de  
5 rapports. Par exemple, en ce qui concerne la production et sur la  
6 quantité des cultures, eh bien, je rendais... je faisais mon  
7 rapport à Prak Yut.

8 Q. Quand vous dites qu'il y avait un mécanisme mis en place,  
9 pouvez-vous expliquer à la Cour quel était exactement ce  
10 mécanisme dont vous parlez?

11 R. Je faisais rapport au sujet de ceux qui pouvaient travailler  
12 dans les rizières, ceux qui ne pouvaient pas. Je devais dire  
13 combien il y avait de personnes malades dans mon unité, par  
14 exemple.

15 [09.19.29]

16 Q. Aviez-vous reçu instruction de la part de Prak Yut - que vous  
17 venez de nommer dans votre précédente réponse - de faire rapport  
18 sur les catégories que vous venez de citer? Est-ce que c'était  
19 elle qui vous avait dit précisément le type d'informations que  
20 vous deviez inclure dans vos rapports?

21 R. Non. Et c'est la seule explication qu'elle a donnée.

22 Q. Je ne suis pas certaine d'avoir bien compris votre... votre  
23 réponse. Est-ce que c'est Prak Yut qui vous a demandé d'inclure  
24 les informations dont vous nous avez parlé, notamment qui était  
25 malade au sein de votre unité? Est que c'est Prak Yut qui vous a

8

1 demandé d'inclure ce type d'informations dans les rapports que  
2 vous lui faisiez?

3 [09.20.45]

4 R. Permettez-moi de clarifier. C'était Prak Yut qui me demandait  
5 de faire mon rapport si... et de lui dire si nous n'avions pas  
6 suffisamment de riz à manger, parce qu'à ce moment-là nous  
7 prenions nos repas en commun. Donc, s'il y avait pénurie de riz,  
8 il fallait que je le lui dise, il fallait que je l'informe.

9 Q. Et vous avez parlé des personnes malades que vous deviez  
10 inclure dans les rapports. Y avait-il beaucoup de personnes  
11 malades au sein de votre... de votre unité?

12 R. Il y avait, par exemple, deux ou trois personnes qui tombaient  
13 malade chaque jour. Ces personnes étaient envoyées à l'hôpital de  
14 district.

15 [09.21.44]

16 Q. Saviez-vous pourquoi vous deviez inclure dans vos rapports... -  
17 et ce sera ma dernière question, Monsieur le Président -,  
18 saviez-vous pourquoi vous deviez inclure cette question des  
19 personnes malades dans vos rapports à Prak Yut? Vous a-t-elle  
20 jamais donné une... une quelconque explication?

21 R. Je faisais mon rapport pour que les personnes soient envoyées  
22 et soient soignées à l'hôpital. Une fois que ces personnes se  
23 remettaient, "ils" revenaient travailler dans mon unité à  
24 nouveau.

25 Me GUIRAUD:

9

1 Je vous remercie, Madame le témoin.

2 Je n'ai plus de questions, Monsieur le Président. Merci.

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Merci.

5 La parole est à présent donnée aux équipes de défense, à  
6 commencer par l'équipe de défense de Nuon Chea, afin que vous  
7 interrogiez le témoin.

8 Allez-y.

9 [09.22.53]

10 INTERROGATOIRE

11 PAR Me KOPPE:

12 Je vous remercie, Monsieur le Président.

13 Mesdames, Messieurs les Juges, bonjour.

14 Bonjour, Madame le témoin. J'aimerais vous poser un certain  
15 nombre de questions ce matin au nom de Nuon Chea.

16 Q. Et je vais commencer par vous poser une question afin de  
17 clarifier votre âge. Dans l'un des procès-verbaux d'audition,  
18 vous avez dit aux enquêteurs que vous n'avez... que vous n'êtes pas  
19 née en 1952, mais en 1957. Or, la semaine dernière, vous avez dit  
20 que vous avez 55 ans, ce qui voudrait dire que vous êtes née en  
21 1960. Pourriez-vous donc me dire en quelle année vous êtes née?  
22 Est-ce que c'était 1952, 1957 ou 1960?

23 Mme YOU VANN:

24 R. Lorsque j'ai demandé à ce que soit établie ma carte  
25 d'identité, le chef de commune s'est trompé au sujet de mon âge.

10

1 Mais je l'ai gardé tel quel, tel que c'était indiqué sur ma carte  
2 d'identité.

3 [09.24.40]

4 Q. Je comprends. Ce que j'aimerais connaître, c'est votre  
5 véritable année de naissance. En quelle année êtes-vous vraiment  
6 née?

7 R. Non, mais ma mère m'a dit que c'était 1952.

8 Q. Merci, Madame le témoin.

9 Dans l'un des procès-verbaux d'audition, vous dites également  
10 qu'en 1975 vous étiez soignante militaire à Kampot. Qu'est-ce que  
11 vous entendez par "docteur militaire" ou "soignante militaire"?

12 R. C'est exact.

13 [09.25.54]

14 Q. Je vous remercie, mais ma question porte sur votre... vos  
15 fonctions. Qu'est-ce que... quelles étaient vos tâches? Que  
16 faisiez-vous en tant que docteur militaire? Qu'est-ce que cela  
17 impliquait?

18 R. Ma responsabilité consistait à transporter les blessés du  
19 champ de bataille, là où les soldats luttaien contre les soldats  
20 de Lon Nol. Ensuite, je les amenais à l'hôpital. Et je ne savais  
21 pas ce qui leur arrivait ensuite.

22 Q. Je vois. Est-il donc juste de dire que vous étiez plutôt une  
23 infirmière qu'un docteur?

24 R. Oui, c'est exact

25 [09.27.10]

11

1 Q. Et lorsque vous êtes devenue membre de l'unité de couture,  
2 est-ce que vous étiez encore infirmière ou est-ce que vous aviez  
3 cessé de travailler comme infirmière?

4 R. J'ai cessé d'être soignante, à l'époque, parce que Prak Yut  
5 m'a affectée à l'unité de couture.

6 Q. Et pendant ces années, années pendant lesquelles vous étiez à  
7 Kampot, entre 1975, en tout cas, et début 1977...

8 [09.27.54]

9 M. FARR:

10 Je m'excuse. La deuxième date suppose que le témoin soit resté  
11 jusqu'à 1977 à Kampot, mais cela n'a pas été établi par le  
12 témoin.

13 Me KOPPE:

14 Il me semble qu'elle a dit "janvier 1977". Elle a également dit  
15 "mars 1977". Donc, dans les deux cas, c'est début 1977. Mais je  
16 peux tout à fait poser la question puisque, effectivement, il y  
17 avait un doute.

18 Q. Madame le témoin, à quel moment exactement avez-vous quitté  
19 Kampot pour vous rendre dans la province de Kampong Cham? Est-ce  
20 que c'était en janvier 1977? Est-ce que c'était en février 1977,  
21 ou peut-être en mars 1977? Vous souvenez-vous d'une date précise?

22 Mme YOU VANN:

23 R. Je ne m'en souviens pas.

24 [09.29.22]

25 Q. Je vais alors reformuler ma question, Madame le témoin.

12

1 Pendant la période qui va... en tout cas, de 1975... qui commence, en  
2 tout cas, en 1975 et "que" vous étiez à Kampot, étiez-vous proche  
3 de Prak Yut? Travailliez-vous étroitement avec Prak Yut?

4 Étiez-vous étroitement associée à Prak Yut dans le travail?

5 R. Non, je n'étais pas si proche d'elle que cela. J'étais  
6 messagère et elle avait recours à mes services lorsqu'elle en  
7 avait besoin.

8 [09.30.20]

9 Q. Que pouvez-vous me dire au sujet de l'époque où vous  
10 travailliez comme messagère pour elle à Kampot? Pouvez-vous nous  
11 donner un peu plus de détails, par exemple, le type de messages  
12 que vous envoyiez ou le type de messages qu'elle vous remettait  
13 pour les envoyer à d'autres? Donnez-nous plus de détails sur vos  
14 fonctions en tant que messagère de Prak Yut.

15 R. Je ne savais rien de ses affaires ou ce qui était écrit dans  
16 les missives, car c'était mis dans une enveloppe. Ces messages  
17 étaient envoyés dans différentes communes. Je ne connaissais pas  
18 le contenu de ces lettres qui étaient dans une enveloppe.

19 [09.31.22]

20 Q. Vous parlez des lettres qu'elle envoyait à des membres de la  
21 commune... des communes à Kampot. Qu'en est-il des messages qu'elle  
22 envoyait, en qualité de secrétaire de district, à l'échelon  
23 supérieur? N'avez-vous jamais lu les lettres qu'elle envoyait à  
24 Ta Chap ou Ta An, ou autre personne du comité du secteur 35?

25 R. J'ai transporté les lettres. Et, comme je vous l'ai dit, ces

13

1 lettres étaient scellées.

2 Q. Vous n'avez donc aucune idée du contenu de ces messages? Je  
3 parle ici de la période où vous étiez messagère à Kampot. Est-ce  
4 bien le cas?

5 R. Oui, c'est exact.

6 [09.32.50]

7 Q. Pouvez-vous nous dire ce que vous savez au sujet du sort  
8 réservé aux anciens soldats et fonctionnaires de Lon Nol à Kampot  
9 à partir d'avril 75? Que leur est-il arrivé? Le savez-vous?

10 R. Je ne le savais pas, car j'étais basée, moi, dans des zones  
11 rurales.

12 Q. J'aimerais vous lire une déclaration de Prak Yut dans cette  
13 salle d'audience le 26 janvier 2012. Il s'agit du document  
14 E1/34.1, à 14h41. L'Accusation lui demande ce qu'il fallait faire  
15 avec les anciens fonctionnaires et soldats de Lon Nol, et voilà  
16 ce qu'elle a répondu à 14h41:

17 [09.34.20]

18 "J'ai reçu ces ordres de Ta Chap. On m'a dit que je devais aider  
19 à rééduquer les anciens fonctionnaires dans les communes et les  
20 districts et les villages."

21 Donc, Madame le témoin, elle dit que les anciens responsables et  
22 soldats de l'administration de Lon Nol dans les zones rurales  
23 devaient être rééduqués. Cela vous rafraîchit-il la mémoire quant  
24 au sort réservé aux anciens fonctionnaires et soldats de Lon Nol?

25 R. Ces questions ne m'intéressaient pas. Moi, on m'a affectée à



14

1 dresser la liste, et j'ai simplement suivi les ordres qu'on  
2 m'avait données.

3 [09.35.21]

4 Q. J'ai peut-être mal posé la question. En fait, je pense que je  
5 l'ai bien posée, mais...

6 Vous faites ici référence à une liste, mais ça c'est quelque  
7 chose que vous avez fait à Kampong Siem, au secteur 41, vers  
8 l'année 1977. Je parlais ici de ce qui est arrivé aux  
9 fonctionnaires et soldats de Lon Nol dans votre ancien district,  
10 à Kampot, et je viens de vous lire une déclaration de Prak Yut  
11 dans le prétoire.

12 Donc, elle a dit que l'idée était de rééduquer les anciens  
13 fonctionnaires et soldats du gouvernement de Lon Nol. Et donc, ma  
14 question se limite à Kampot. Et j'aimerais savoir si cela vous  
15 rafraîchit la mémoire quant à ce qui devait être fait, à Kampot,  
16 des anciens soldats et fonctionnaires du gouvernement de Lon Nol.

17 R. Elle ne me l'a pas expliqué.

18 [09.36.47]

19 Q. D'accord. Peut-être aviez-vous accès à d'autres sources  
20 d'information à ce sujet.

21 Avez-vous jamais entendu parler d'une réunion convoquée en 1975,  
22 juste après la libération, en avril 1975, réunion à laquelle tous  
23 les cadres de la zone Sud-Ouest ont participé? Lors de cette  
24 réunion, Ta Mok aurait expliqué clairement que les officiers, de  
25 lieutenant à colonel, devaient être épargnés. En avez-vous

15

1 entendu parler? Ou avez-vous peut-être même participé à cette  
2 réunion?

3 R. Non, je n'en ai pas entendu parler. Ces affaires concernaient  
4 les gens de l'échelon supérieur.

5 [09.38.23]

6 Q. Ce que vous dites, donc, sur le sujet d'une politique relative  
7 aux fonctionnaires et soldats de Lon Nol à Kampot, c'est qu'en  
8 fait vous ne pouvez pas vous exprimer là-dessus car votre rang  
9 était trop peu... trop peu élevé?

10 R. Oui, c'est... c'est bien le cas.

11 Q. La semaine dernière, vous avez dit qu'il y avait eu des  
12 arrestations d'anciens fonctionnaires et soldats du gouvernement  
13 de Lon Nol dans le district de Kampong Siem. Vous semblez être au  
14 courant de cela. Et donc, en quoi votre situation a-t-elle  
15 changé? Comment pouvez-vous parler du sort réservé aux  
16 fonctionnaires de... et aux soldats de Lon Nol à Kampong Siem alors  
17 que vous n'avez rien à dire sur le sujet de ce qui leur est  
18 arrivé dans le district de Kampot? Quelle est la différence?

19 [09.39.46]

20 R. Quand j'étais à Kampot, je n'étais pas chef de commune,  
21 j'étais simplement une messagère. Lorsque j'ai été affectée à  
22 Kampong Cham, j'avais là trois rôles: j'étais chef d'unité mobile  
23 et adjointe à la commune, et mon troisième rôle était de dresser  
24 des listes.

25 Q. Très bien, Madame le témoin, de cette réponse (sic).

16

1 Avant d'évoquer les événements à Kampong Siem, j'aimerais vous  
2 poser une question au sujet de l'époux de Prak Yut.  
3 On a parlé de lui brièvement la semaine dernière. Vous avez dit  
4 que c'était un chef militaire, je crois. Vous souvenez-vous de  
5 son rang ou de son poste?

6 [09.41.01]

7 R. Je ne le savais pas, car j'étais... j'occupais un échelon  
8 inférieur au sien. Je savais qu'il était chef de district, et le  
9 neveu du chef de district était le chef militaire. Mais je ne  
10 connaissais pas son rang.

11 Q. Avez-vous jamais entendu dire qu'il était... ou qu'il a été, à  
12 un moment donné, commandant de régiment du secteur 35?

13 R. J'en ai entendu parler. Chaque fois que j'allais à "l'endroit"  
14 de Ta Chap, j'en entendais parler. Mais je ne le connaissais pas.

15 [09.42.08]

16 Q. Je comprends. Mais confirmez-vous qu'il était commandant de  
17 régiment au secteur 35?

18 R. Oui. Oui, c'est exact. Mais je n'ai pas vu son visage.

19 Q. D'accord. Que savez-vous au sujet de la relation entre l'époux  
20 de Prak Yut, Am, et Ta Chap? Y avait-il une relation entre Am et  
21 Ta Chap?

22 R. Je l'ai vu quand j'envoyais les lettres, mais je ne savais  
23 rien d'autre.

24 [09.43.23]

25 Q. Que voulez-vous dire exactement? Quand vous envoyiez des

17

1 lettres... Vous envoyiez des lettres de Am à Chap?

2 R. Non. Il avait son propre messenger.

3 Q. Bon, je manque de temps, je vais passer à autre chose.

4 J'aimerais maintenant vous poser des questions sur ce que vous  
5 avez dit la semaine dernière, et en particulier, j'aimerais vous  
6 poser des questions sur... au sujet de cette liste que vous avez  
7 mentionnée.

8 Tout d'abord, j'aimerais savoir exactement combien de personnes  
9 figuraient sur cette liste, d'après vos souvenirs. La semaine  
10 dernière, vous avez parlé de 300 personnes. Mais dans votre  
11 déclaration E3/9500, à la question et réponse 33, vous avez dit:  
12 "À ma connaissance, environ 200 à 300 personnes ont été  
13 recensées."

14 Ma question est donc la suivante: d'après vos souvenirs, était-ce  
15 300 personnes ou plutôt 200?

16 R. D'après mes estimations, c'était entre 200 et 300 personnes.

17 [09.45.35]

18 Q. Y a-t-il une raison qui vous pousse à dire "entre 200 et 300"  
19 plutôt que "100 et 200"(sic)? Qu'est-ce qui vous fait croire que  
20 c'était de 200 à 300?

21 R. Je n'ai pas compris votre question.

22 Q. Ce n'est pas grave, Madame le témoin. Je vais passer à autre  
23 chose.

24 Donc, l'Accusation vous a posé des questions sur le sujet de  
25 cette liste et vous avez dit que la liste dont nous avons parlé

18

1 la semaine dernière était une liste de noms de gens dans tout  
2 Kampong Siem, "dans tout le district de Kampong Siem" - et ça,  
3 c'était à 15h05, Monsieur le Président.

4 Confirmez-vous donc que cette liste de 200 à 300 personnes était  
5 pour tout le district de Kampong Siem?

6 R. Oui, c'était une liste pour tout le district de Kampong Siem.  
7 [09.47.05]

8 [REDACTED]  
9 [REDACTED]  
10 [REDACTED]

11 [REDACTED] si j'ai bien compris. Donc, 200 à 300  
12 personnes pour tout le district de Kampong Siem.

13 La semaine dernière, quand on vous a demandé comment cette liste  
14 avait été dressée, vous avez dit qu'il y avait d'anciens soldats  
15 de Lon Nol, il y avait les noms de Cham, et vous dites aussi  
16 qu'il y "a" des Vietnamiens. Mais les noms d'anciens chefs de  
17 village et de commune figuraient-ils aussi sur cette liste?

18 R. Oui.

19 [09.48.29]

20 Q. La co-avocate principale pour les parties civiles, la semaine  
21 dernière, a essayé de vous poser des questions sur combien de  
22 personnes par catégorie étaient sur cette liste. Donc, j'aimerais  
23 essayer à mon tour de vous poser ces questions.

24 Commençons par les anciens chefs de village et de commune.

25 Avait-on recensé tous les anciens chefs de village et de commune

19

1 de Kampong Siem?

2 R. Je ne connaissais pas les détails. Je savais simplement qu'il  
3 y avait... que l'on recensait des gens dans les communes et les  
4 villages.

5 Q. Mais commençons par les chefs de commune. D'après vos  
6 souvenirs, est-ce que tous les chefs de commune ou la plupart des  
7 chefs de commune figuraient sur cette liste?

8 R. Oui.

9 [09.50.02]

10 [REDACTED]  
11 [REDACTED]  
12 [REDACTED]  
13 [REDACTED]  
14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]

19 Vous souvenez-vous combien il y avait de communes et de villages  
20 dans le district de Kampong Siem?

21 [09.51.24]

22 R. Au sujet du nombre de villages dans le district, je ne  
23 connaissais pas le chiffre total... le nombre, plutôt. Moi, on m'a  
24 demandé, au bureau de district, de dresser la liste, et j'ai  
25 simplement obéi à l'ordre que l'on m'avait donné.

20

1 Q. Eh bien, parlons des deux communes dans lesquelles vous aviez  
2 des fonctions, les communes de Kokor et de Ro'ang.

3 Combien de villages y avait-il dans Ro'ang?

4 R. Il y avait sept villages dans Kokor et neuf villages dans  
5 Ro'ang.

6 Q. Donc, tous les... tous les chefs de village de Kokor et de  
7 Ro'ang étaient sur la liste?

8 R. Oui.

9 [09.52.44]

10 Q. Et vous vous souvenez que la plupart des chefs de commune  
11 étaient aussi sur cette liste?

12 R. Oui, ils étaient sur la liste.

13 Q. Il est difficile pour moi de donner... enfin, de donner le  
14 nombre total de chefs... ou, plutôt, de villages et de communes  
15 dans le district de Kampong Siem, mais ai-je raison de dire que  
16 sur cette liste de 200 à 300 personnes la plupart des noms qui y  
17 figuraient étaient ceux des chefs de village et de commune?

18 R. Oui, c'était les noms des chefs de village qui avaient été mis  
19 sur la liste.

20 [09.54.03]

21 Q. Donc, les noms des Cham, des Vietnamiens et des anciens  
22 responsables de Lon Nol étaient en nombre minoritaire sur la  
23 liste; est-ce bien le cas?

24 R. Oui. Mais je ne me souviens pas du nombre exact.

25 Q. Ce n'est pas grave.

21

1 Plus tôt, vous avez dit que vous ne "connaissiez" pas vraiment les  
2 motifs de la création de cette liste de chefs de village et de  
3 Cham, et cetera, mais j'aimerais que vous essayiez. Qu'auraient  
4 pu faire ces personnes, quelles fautes auraient-ils pu avoir  
5 commises pour être "mis" sur cette liste visant à les arrêter?  
6 Pouvez-vous nous donner plus de détails?

7 [09.55.40]

8 M. FARR:

9 Madame, Messieurs les Juges, le conseil invite le témoin à...  
10 enfin, suggère... invite le témoin à deviner. C'est la façon dont  
11 le conseil a posé sa question.

12 Me KOPPE:

13 Oui, je peux très bien utiliser un autre terme.

14 Q. Madame le témoin, d'après vos souvenirs, pourquoi ces anciens  
15 chefs de village et de commune, ces Cham et ces personnes qui  
16 étaient liées au gouvernement de Lon Nol avaient... quelle faute  
17 avaient-ils "commis" pour être mis sur cette liste?

18 [09.56.27]

19 M. FARR:

20 Je m'oppose encore à cette question. Il y a trop de sujets. Les  
21 raisons pourraient être différentes pour les anciens chefs de  
22 village et de commune par rapport aux Cham, par rapport aux  
23 responsables du gouvernement de Lon Nol. Et oui, j'ai autre chose  
24 à dire. Et la question présume que ces personnes avaient commis  
25 une faute, et ce fait n'a pas encore été étayé.



1 M. KOPPE:

2 Je peux reformuler, Monsieur le Président. Ce n'est pas un  
3 problème.

4 Q. Madame le témoin, d'après vos souvenirs, pourquoi la plupart  
5 des anciens chefs de village et de commune ont été mis sur cette  
6 liste? Avaient-ils commis une faute? Et si oui, quelle était la  
7 faute?

8 [09.57.47]

9 Mme YOU VANN:

10 R. Je ne comprenais pas. Prak Yut m'a donné l'ordre de dresser  
11 cette liste.

12 Q. Elle vous a dit de faire une liste et... sans vous expliquer  
13 quoi que ce soit? Est-ce bien là ce que vous nous dites?

14 R. Oui, c'est exact.

15 [09.58.25]

16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]  
19 [REDACTED]  
20 [REDACTED]  
21 [REDACTED]  
22 [REDACTED]  
23 [REDACTED]  
24 [REDACTED]  
25 [REDACTED]

1 [REDACTED]  
2 [REDACTED]  
3 [REDACTED]  
4 [09.59.54]  
5 M. FARR:  
6 Une fois de plus, il y a trop d'éléments dans la question. Le  
7 conseil tient pour acquis que tous les gens qui figuraient sur la  
8 liste l'étaient pour les mêmes raisons, alors qu'il peut y avoir  
9 différentes raisons qui avaient fait en sorte que ces gens se  
10 retrouvent sur les listes. Donc, il faut y aller au cas par cas.  
11 Pourquoi les chefs de village étaient sur la liste? Pourquoi les  
12 Cham étaient-ils sur la liste? Pourquoi les Vietnamiens  
13 étaient-ils sur la liste?  
14 Me KOPPE:  
15 Oui, je serais bien heureux de le faire, mais je n'ai qu'une  
16 heure et demie pour poser mes questions.  
17 M. FARR:  
18 Oui, mais Madame, Messieurs les Juges, c'est essentiel, cela va  
19 même au cœur-même des accusations. Ce n'est pas quelque chose de  
20 léger, il faut le faire de façon appropriée.  
21 [10.00.33]  
22 Me KOPPE:  
23 Oui, non, je suis d'accord, mais je me plains simplement du fait  
24 que je n'ai qu'une heure et demie pour mon interrogatoire.  
25 Q. Madame le témoin, d'après vos souvenirs, est-ce que les

24

1 anciens chefs de village et de commune figuraient sur la liste  
2 car ils s'opposaient à la révolution ou voulaient la renverser?

3 Mme YOU VANN:

4 R. Elle a utilisé le terme "purge", mais je n'ai pas compris cela  
5 plus en détail.

6 Q. Je comprends que ce terme a été utilisé, mais est-ce que vous  
7 l'avez entendue, elle - ou qui que ce soit d'autre -, dire que  
8 les anciens chefs de village et de commune figuraient sur cette  
9 liste parce qu'ils s'opposaient ou parce qu'ils voulaient  
10 renverser la révolution? Si la réponse est non, vous pouvez tout  
11 à fait répondre "non".

12 [10.01.58]

13 R. Je ne comprenais pas le terme "purge révolutionnaire". Moi,  
14 j'ai tout simplement fait ce que l'on m'a demandé de faire.

15 Q. Et pour conclure sur ce sujet, avez-vous jamais entendu Prak  
16 Yut dire que les Cham figurant sur cette liste y étaient soit  
17 parce qu'ils s'opposaient à la révolution, soit parce qu'ils  
18 souhaitaient renverser la révolution?

19 R. Je ne comprenais pas cette question - savoir si c'était  
20 renversé ou pas. Je ne pouvais pas comprendre les raisons  
21 derrière les idées.

22 [10.02.44]

23 [REDACTED]

24 [REDACTED]

25 [REDACTED]

25

1 [REDACTED]

2 [REDACTED]

3 [REDACTED]

4 [REDACTED]

5 [REDACTED]

6 Q. Et pour conclure, Madame le témoin, avez-vous jamais entendu,  
7 de la part de Prak Yut ou de qui que ce soit d'autre, que les  
8 Vietnamiens qui figuraient apparemment sur cette liste y étaient  
9 parce qu'ils s'opposaient à la révolution ou ils voulaient  
10 renverser la révolution?

11 R. Non, elle ne m'a pas mentionné cela.

12 [10.03.58]

13 Q. J'ai alors une question plus générale au sujet de cette liste.  
14 À ce moment-là est-ce que vous avez jamais entendu, ou peut-être  
15 plus tard, dire pourquoi ces quatre catégories apparemment  
16 différentes de personnes figuraient sur une liste?

17 R. Je n'y ai pas réfléchi. Et je ne savais pas ce qu'ils  
18 faisaient des gens qui figuraient sur la liste.

19 Q. Donc, vous ne savez absolument pas, vous n'avez pas la moindre  
20 idée de ce qu'il y avait derrière cette liste?

21 R. Oui, c'est exact.

22 [10.05.21]

23 Q. Une fois que cette liste a été dressée et une fois que  
24 l'arrestation de ces personnes a été exécutée, avez-vous été  
25 impliquée d'une quelconque façon dans leur interrogatoire?

26

1 Avez-vous jamais lu leurs déclarations ou leurs - entre  
2 guillemets - aveux? Avez-vous jamais lu quoi que ce soit au sujet  
3 de ces 200 ou 300 personnes?

4 R. Je n'y ai pas fait attention.

5 Q. Je ne suis pas sûr de comprendre ce que vous voulez dire  
6 lorsque vous dites que vous n'y avez pas fait attention. Cela  
7 veut-il dire que vous n'avez jamais lu aucun de ces aveux ou  
8 déclarations, que vous n'avez jamais eu part à prendre à leur  
9 interrogatoire? Est-ce que c'est cela que vous êtes en train de  
10 nous dire?

11 R. Parce que je n'en savais rien. Ce n'était pas le type de  
12 travail qui m'avait été confié.

13 [10.07.01]

14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]  
19 [REDACTED]  
20 [REDACTED]

21 M. FARR:

22 [REDACTED]  
23 [REDACTED]  
24 [REDACTED]  
25 [REDACTED]

27

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [10.08.17]
- 4 Me KOPPE:
- 5 [REDACTED]
- 6 M. FARR:
- 7 [REDACTED]
- 8 Me KOPPE:
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [10.09.05]
- 22 Mme LA JUGE FENZ:
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

28

1 Me KOPPE :

2 [REDACTED]

3 [REDACTED]

4 M. FARR :

5 [REDACTED]

6 [REDACTED]

7 [10.09.31]

8 Me KOPPE :

9 [REDACTED]

10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 [REDACTED]

13 [REDACTED]

14 Mme YOU VANN :

15 [REDACTED]

16 [REDACTED]

17 [REDACTED]

18 [REDACTED]

19 [REDACTED]

20 [10.10.44]

21 [REDACTED]

22 [REDACTED]

23 [REDACTED]

24 [REDACTED]

25 [REDACTED]

1 [REDACTED]  
2 [REDACTED]  
3 Me KOPPE:  
4 Le moment est peut-être bien choisi pour une pause, mais j'ai  
5 encore un certain nombre de question, Monsieur le Président,  
6 alors je continue.  
7 Q. Madame le témoin, lorsque vous étiez dans le district de  
8 Kampong Siem, avez-vous entendu quoi que ce soit au sujet de  
9 combats entre les forces du Sud-Ouest et une organisation appelée  
10 les Khmers Sar, c'est-à-dire les Khmers blancs?  
11 Mme YOU VANN:  
12 R. Moi, j'étais là, sur le terrain, mais je n'en savais rien  
13 parce que moi-même, je fuyais.  
14 [10.12.28]  
15 Q. Saviez-vous si les Cham faisaient partie de ce groupe de  
16 Khmers blancs? Avez-vous jamais entendu dire quelque chose à ce  
17 propos?  
18 R. Non, je n'en savais rien parce qu'à ce moment-là j'étais..  
19 j'avais déjà été transférée au secteur 42.  
20 [REDACTED]  
21 [REDACTED]  
22 [REDACTED]  
23 [REDACTED]  
24 [REDACTED]  
25 [REDACTED]



30

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [10.13.54]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]

17 [10.15.27]

18 Q. Avez-vous jamais entendu parler de Song (phon.), chef du  
19 secteur 13, et Ta Muth?

20 R. Non, je ne les connaissais pas. Je ne les connais pas.

21 M. KOPPE:

22 Je vais passer à ma dernière ligne de questions.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Je vous remercie, Maître.

25 Le moment est à présent venu d'observer une courte pause. Nous

31

1   allons reprendre nos travaux à 10h30.

2   Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin pendant la  
3   pause et le placer dans la salle pour les témoins et ramener le  
4   témoin, ainsi que son avocat de permanence, à 10h30.

5   Suspension de l'audience.

6   (Suspension de l'audience: 10h16)

7   (Reprise de l'audience: 10h33)

8   M. LE PRÉSIDENT:

9   Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

10  La Chambre (sic) est donnée au co-procureur international.

11  M. FARR:

12  Merci, Monsieur le Président. Je regrette cette interruption de  
13  l'interrogatoire du conseil, mais je voulais porter une chose à  
14  votre attention et je pense qu'il faudrait peut-être "le"  
15  soulever auprès du témoin.

16  [REDACTED]

17  [REDACTED]

18  [REDACTED]

19  [REDACTED]

20  [REDACTED]

21  [REDACTED]

22  [REDACTED]

23  [REDACTED]

24  [REDACTED]

25  [REDACTED]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [10.35.07]
- 6 Me KOPPE:
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [10.36.01]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 Mme YOU VANN:
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [10.37.38]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [10.38.56]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [10.40.18]
- 9 M. FARR:
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [10.41.03]
- 21 Me KOPPE:
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

35

- 1 [REDACTED]  
2 [REDACTED]  
3 [REDACTED]  
4 [REDACTED]  
5 [REDACTED]  
6 Mme YOU VANN :  
7 [REDACTED]  
8 [10.42.04]  
9 Mme LA JUGE FENZ :  
10 [REDACTED]  
11 [REDACTED]  
12 Mme YOU VANN :  
13 [REDACTED]  
14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]  
19 [10.42.54]  
20 M. LE PRÉSIDENT :  
21 [REDACTED]  
22 [REDACTED]  
23 [REDACTED]  
24 [REDACTED]  
25 [REDACTED]

36

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [10.43.50]
- 7 Me KOPPE:
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 Mme YOU VANN:
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [10.45.07]
- 24 Q. Merci, Madame le témoin.
- 25 J'aimerais maintenant passer à ma dernière série de questions.

37

1 J'aimerais parler d'un sujet que vous avez évoqué la semaine  
2 dernière; il s'agit des mariages de Cham dans le district de  
3 Kampong Siem.

4 [REDACTED]  
5 [REDACTED] la semaine dernière,  
6 vous avez dit que l'on a donné l'ordre à des Cham de se marier  
7 avec d'autres Cham. Est-ce exact?

8 R. C'est exact.

9 [10.46.00]

10 Q. Vous avez dit aussi, jeudi dernier à 15h55, que les Cham se  
11 mariaient en même temps que les Khmers, dans le cadre de la même  
12 cérémonie de mariage. Et vous l'avez confirmé, vous avez dit  
13 qu'il y avait une rangée pour les Khmers et une autre rangée pour  
14 les Cham, et que la cérémonie de mariage avait lieu le même jour.  
15 Est-ce bien le cas?

16 R. Oui, c'est exact. Il y avait les Cham d'un côté, les Khmers de  
17 l'autre.

18 Q. Vous souvenez-vous, lorsque vous avez été témoin de ces  
19 cérémonies de mariage où il y avait des Cham, dans le district de  
20 Kampong Siem... vous souvenez-vous si c'était en 1977 ou en 1978?  
21 Combien de mois après votre arrivée à Kampong Siem avez-vous été  
22 témoin de ces mariages cham?

23 R. C'était un an après mon arrivée. C'est un an après mon arrivée  
24 que j'avais l'autorité... ou les pouvoirs, plutôt, d'être au bureau  
25 de district, grâce à ma promotion.



1 [10.47.46]

2 Q. Donc vous-même, en tant que fonctionnaire ou responsable, vous  
3 aviez un rôle à jouer dans le mariage de ces Cham?

4 R. Oui, c'est exact.

5 Q. Et cela ne vous gênait pas qu'il y "avait" des Cham, dans  
6 votre commune ou dans votre district, qui se mariaient? Le fait  
7 qu'il y ait des Cham ne vous gênait pas?

8 R. Oui, ils se sont mariés. Et ils sont toujours en vie.

9 Q. Oui, je comprends cet aspect. Mais était-ce la pratique  
10 usuelle? Était-ce en application d'une... enfin, était-ce la  
11 pratique qu'en 1978 les Cham étaient en vie, pouvaient se marier  
12 entre Cham, ils pouvaient "marier" la personne cham de leur  
13 choix?

14 R. Ils choisissaient leur conjoint cham.

15 [10.49.33]

16 Q. Peut-être que ma question est un peu trop compliquée, et je le  
17 regrette.

18 Ces Cham qui se sont mariés, et vous avez participé à leur  
19 mariage... ces Cham, donc, n'étaient pas destinés à mourir,  
20 n'est-ce pas?

21 R. Oui, c'est exact, car ils avaient de bons antécédents.

22 Q. Et donc, quand ces Cham se sont mariés, à l'époque où ces Cham  
23 se sont mariés, dans votre district, il n'y avait pas de  
24 politique visant à tuer les Cham pour la seule raison qu'ils  
25 étaient Cham; est-ce exact?

1 R. C'est exact. J'ai vu qu'on avait mis leurs noms sur la liste,  
2 mais je ne sais pas où ils les ont emmenés. Mais j'ai vu leur  
3 mariage, le mariage des Cham.

4 [10.51.06]

5 Q. Et donc, partant, est-il juste de dire que les Cham avaient  
6 été identifiés sur cette liste... donc, que ces Cham avaient été  
7 identifiés car ils auraient pu avoir des liens avec un éventuel  
8 renversement de la révolution?

9 M. FARR:

10 Monsieur le Président, ce sont des arguments que présente le  
11 conseil, et aussi, c'est une question suggestive. On invite  
12 plutôt le témoin à faire de la spéculation. Ce n'est pas de sa  
13 connaissance.

14 Me KOPPE:

15 Je suis d'accord, c'est une autre façon d'en arriver au même  
16 point final. Je pense que ce témoin, compte tenu des postes  
17 qu'elle a occupés, peut tirer une telle conclusion. Je pense que  
18 j'ai le droit de lui poser la question.

19 [10.51.56]

20 M. FARR:

21 On lui a déjà posé la question, de toute façon - pourquoi on  
22 avait mis les noms sur la liste et si c'était le résultat d'une  
23 faute qu'elle avait commise, et "la" témoin a dit qu'elle ne  
24 savait pas.

25 Me KOPPE:

40

1 Je demande à la Chambre de se prononcer.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 La Chambre retient l'objection du Bureau des co-procureurs, car  
4 la question n'était pas assez claire et donc l'on ne peut  
5 recevoir de réponse claire.

6 Madame le témoin, vous n'avez pas à répondre à cette question.

7 Maître, vous pouvez poser d'autres questions s'il vous en reste.

8 [10.52.50]

9 Me KOPPE:

10 Bon, je vais essayer autrement. Et ce sera ma dernière question,  
11 Monsieur le Président.

12 Q. Madame le témoin, dès... lors de votre arrivée dans la Zone  
13 centrale au début de 1977, vers... voire mi-77, jusqu'à l'arrivée  
14 des Vietnamiens, y a-t-il jamais eu un changement de politique  
15 quant au traitement des Cham dans la Zone centrale, du moins dans  
16 votre district?

17 Mme YOU VANN:

18 R. Je n'en n'ai pas entendu parler.

19 Me KOPPE:

20 Merci, Madame le témoin.

21 Merci, Monsieur le Président.

22 [10.53.51]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 La juge Fenz, vous avez la parole.

25 INTERROGATOIRE

1 PAR Mme LA JUGE FENZ:

2 Oui, j'ai une question supplémentaire sur la question des  
3 mariages.

4 Q. Madame le témoin, vous avez dit clairement qu'il y avait des  
5 mariages entre Cham. Y avait-il des règles sur les mariages  
6 mixtes, à savoir des Khmers épousant des Cham? Était-ce quelque  
7 chose qui était interdit, permis, encouragé, découragé?

8 Donc, je vais... enfin, laissez-moi plutôt poser les questions une  
9 par une.

10 Les mariages entre les Cham et les Khmers étaient-ils interdits?

11 [10.54.45]

12 Mme YOU VANN:

13 R. Prak Yut a annoncé par haut-parleur que les mariages devaient  
14 se faire entre les groupes du même... entre les gens, plutôt, du  
15 même groupe ethnique. Les individus... les mariages mixtes étaient  
16 interdits.

17 Q. Vous souvenez-vous quand et où elle a dit cela par  
18 haut-parleur?

19 R. Elle a convoqué une réunion pour chaque deux ou trois  
20 villages.

21 Q. Donc, elle a dit cela à plus d'une reprise dans les réunions  
22 de village?

23 R. Oui.

24 Q. Et vous souvenez-vous quand elle l'a dit pour la première  
25 fois?

42

1 R. Je ne me souviens pas de la date. C'était plusieurs mois ou  
2 plusieurs années, c'était... deux mois environ... deux ans environ.  
3 [10.56.18]

4 Q. Expliquez-moi: qu'est-ce qui était environ deux ans?

5 R. Après deux ans passés à Kampong Cham, les Vietnamiens sont  
6 arrivés et ensuite, j'ai été promue adjointe de commune. Et elle  
7 en parlait souvent, mais je ne me souviens pas combien de mois ou  
8 d'années.

9 Q. D'accord. Et savez-vous pourquoi l'on avait interdit les  
10 mariages mixtes?

11 R. Car l'ordre émanait de l'échelon supérieur, supérieur à son... à  
12 elle, et c'est pourquoi elle a obéi à cet ordre.

13 [10.57.28]

14 Q. Bon, peut-être ne connaîtrez-vous pas la réponse à ma  
15 question, mais savez-vous si l'on a obéi à cet ordre, si cet  
16 ordre a été exécuté, au niveau du village, si vous le savez?

17 R. J'ai vu que l'ordre a été mis en œuvre.

18 Mme LA JUGE FENZ:

19 Merci. Je n'ai plus de questions.

20 [10.57.59]

21 INTERROGATOIRE (suite)

22 PAR Me KOPPE:

23 Monsieur le Président, puis-je poser d'autres questions sur ce  
24 sujet?

25 Q. Madame le témoin, le résultat de cette politique - que les

43

1 Cham devaient marier des Cham - n'a-t-il pas été la préservation  
2 des Cham en tant que groupe, car ils se mariaient... en se mariant  
3 entre eux, finalement, le groupe de Cham augmentait en nombre?

4 Mme YOU VANN:

5 R. Je ne le pensais pas comme ça. Elle, elle a dit que c'était  
6 pour la construction du pays.

7 Q. Oui, je comprends, mais...

8 [10.59.03]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Cette question semble inappropriée. Vous semblez inviter le  
11 témoin "de" tirer des conclusions sur la gestion du pays par les  
12 personnes qui étaient au pouvoir, et vous... il ne faut pas  
13 demander au témoin de faire de la spéculation. Vous pouvez  
14 reformuler votre question si vous le souhaitez, mais vous ne  
15 pouvez pas poser ce type de question.

16 Et, Madame le témoin, vous n'avez pas à répondre à la question.

17 Me KOPPE:

18 Monsieur le Président, c'était simplement une question de  
19 logique.

20 Je vous remercie.

21 [10.59.58]

22 INTERROGATOIRE

23 PAR M. LE PRÉSIDENT:

24 Madame le témoin You Vann, j'ai des questions à vous poser.

25 Q. Vous avez répondu à différentes questions de Me Koppe au sujet

44

1 des Cham... et qu'une cérémonie de mariage avait été organisée pour  
2 les Cham, tout comme pour les Khmers, en 1978 ou aux alentours de  
3 cette date. Pouvez-vous dire à la Chambre en quel mois de l'année  
4 1978 cette cérémonie de mariage a-t-elle eu lieu? Était-ce au  
5 début ou à la fin de l'année 1978?

6 Mme YOU VANN:

7 R. J'ai participé à une seule cérémonie de mariage et c'était au  
8 mois d'août. Il y avait quatre couples cham et quatre couples  
9 khmers.

10 [11.00.54]

11 Q. En ce qui concerne la liste de certains groupes, à savoir les  
12 anciens fonctionnaires et soldats de Lon Nol et autres  
13 catégories, y compris les Cham et les Vietnamiens, vous avez dit  
14 qu'il y avait à peu près 300 noms de personnes sur cette liste.  
15 Vous avez dit qu'il pouvait y avoir des plans consistant à  
16 arrêter les personnes ayant trahi la révolution. Plus tard, les  
17 gens ont disparu.

18 Donc, ma question est la suivante: est-ce que la liste a été  
19 rédigée avant la cérémonie de mariage pour les Cham ou a-t-elle  
20 été rédigée au même moment où se tenait la cérémonie pour les  
21 mariages des Cham?

22 R. Je ne connaissais pas les détails de cela. En revanche, la  
23 liste a été dressée et on m'a demandé de faire un autre travail.  
24 C'est Prak Yut qui s'est occupée de la liste.

25 [11.02.10]

45

1 Q. Mais ce que je veux savoir, c'est si la rédaction de cette  
2 liste et la cérémonie de mariage des Cham ont été organisées de  
3 façon quasiment concomitante ou pas. Vous avez dit que la liste a  
4 été rédigée et que des gens ont ensuite été arrêtés et ont  
5 disparu, et vous avez dit que la cérémonie cham s'est tenue aux  
6 alentours d'août 1978. Est-ce que la liste a été dressée à peu  
7 près au même moment?

8 R. C'était après l'organisation de la cérémonie de mariage.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Je vous remercie.

11 Je souhaite à présent donner la parole aux co-avocats de Khieu  
12 Samphan pour qu'ils interrogent ce témoin.

13 Vous avez la parole, Maître.

14 [11.03.08]

15 INTERROGATOIRE

16 PAR Me GUISSÉ:

17 Merci, Monsieur le Président. Bonjour. Bonjour à tous.

18 Bonjour, Madame le témoin. Je m'appelle Anta Guissé, je suis  
19 co-avocat international de M. Khieu Samphan et c'est à ce titre  
20 que je vais vous poser quelques questions complémentaires.

21 [REDACTED]  
22 [REDACTED]  
23 [REDACTED]  
24 [REDACTED]  
25 [REDACTED]



46

1 [REDACTED]  
2 [REDACTED]  
3 [REDACTED]  
4 [REDACTED]  
5 [REDACTED]  
6 [REDACTED]  
7 [REDACTED]  
8 [REDACTED]  
9 Mme YOU VANN:  
10 [REDACTED]  
11 [11.04.44]  
12 Q. Répondant à une question de mon confrère Koppe tout à l'heure  
13 au sujet du nombre de personnes qui avaient été arrêtées à la  
14 suite de cette liste, il vous a opposé des déclarations de Prak  
15 Yut évoquant une trentaine de personne et vous, vous avez dit  
16 que... j'ai compris, en tout cas, de votre déposition, qu'elle ne  
17 savait peut-être pas ce qui se passait quand elle n'était pas sur  
18 le terrain. Est-ce que j'ai bien compris votre déposition?  
19 R. Je savais qu'elle a... qu'elle amenait la liste de noms au  
20 secteur. Et lorsqu'elle était présente sur le terrain, bien sûr,  
21 elle savait ce qu'il se passait. Voilà ce que je peux dire.  
22 [11.05.43]  
23 [REDACTED]  
24 [REDACTED]  
25 [REDACTED]

1 [REDACTED]

2 [REDACTED]

3 [REDACTED]

4 Q. Vous avez également indiqué avoir, au niveau du chiffre des  
5 arrestations que vous avez donné... avoir eu vos informations d'un  
6 soldat du district, un responsable du district. Est-ce que vous  
7 savez de qui il recevait ses ordres, ce... cette personne du  
8 district, enfin, ce soldat du district qui vous a donné ces  
9 informations?

10 R. L'armée de district communiquait, en fait, avec l'armée de  
11 secteur.

12 [11.07.03]

13 Q. Est-ce que vous savez si Prak Yut était impliquée dans la  
14 gestion des arrestations avec ce soldat... ces soldats du district?

15 R. Je n'ai rien entendu à ce propos. C'était une coopération  
16 conjointe entre l'armée du district et l'armée du secteur.

17 [REDACTED]

18 [REDACTED]

19 [REDACTED]

20 [REDACTED]

21 [REDACTED]

22 [11.08.02]

23 [REDACTED]

24 [REDACTED]

25 [REDACTED]

1 [REDACTED]  
2 [REDACTED]  
3 [REDACTED]  
4 [REDACTED]  
5 [REDACTED]  
6 [REDACTED]  
7 [REDACTED]  
8 [REDACTED]

9 [11.08.53]

10 [REDACTED]

11 [REDACTED] est-ce que vous avez souvenir que, en  
12 tant qu'adjoint de commune, Prak Yut vous ait donné l'ordre de  
13 procéder à des arrestations de mauvais éléments susceptibles de  
14 renverser la révolution? Est-ce que c'est quelque chose dont vous  
15 vous souvenez?

16 R. Bien sûr, elle donnait des ordres, mais personnellement je ne  
17 savais rien de cela.

18 Q. Vous, en tant qu'adjoint de chef de commune, vous n'avez reçu  
19 aucun ordre en ce sens? Est-ce que je dois bien comprendre votre  
20 déposition?

21 R. Oui, c'est exact. Elle donnait des ordres seulement aux chefs  
22 hommes. Et moi, j'étais chef femme, donc je ne... je n'ai pas reçu  
23 un tel ordre.

24 [11.10.13]

25 Q. Dans ces conditions, est-ce que nous sommes d'accord pour dire

49

1 que vous n'avez pas les éléments pour savoir qui devait être  
2 arrêté ou qui ne devait pas être arrêté, sur la liste des 200 à  
3 300 noms que vous avez vous-même fournie?

4 R. Oui, c'est exact.

5 Q. Je voudrais également "en" revenir sur votre fonction - que  
6 vous avez évoquée - de chef d'unité. Est-ce que, au sein de votre  
7 unité mobile, il y avait des Cham?

8 R. Oui, il y avait un mélange, mais aucun des membres de mon  
9 unité n'a disparu.

10 [11.11.16]

11 Q. Et est-ce que, au niveau de la charge de travail et du  
12 fonctionnement de votre unité mobile... est-ce que vous faisiez des  
13 différences entre les Khmers et les Cham?

14 R. Bien sûr que non. Nous travaillions tous en groupe.

15 Q. Vous avez été à la tête d'une unité mobile. Est-ce que vous  
16 savez comment étaient choisies les personnes membres de cette  
17 unité mobile?

18 R. Cela dépendait de la nature des forces.

19 [11.12.32]

20 Q. Est-ce que vous pouvez expliquer comment cela se passait en  
21 fonction des forces?

22 R. La première partie des forces était... les femmes portaient le  
23 matin et les jeunes travaillaient dans l'après-midi et  
24 continuaient de travailler le soir, et elles s'occupaient de  
25 repiquer le riz, par exemple. Mais pour les femmes, en général,

1    elles ne travaillaient que le matin.

2    [REDACTED]

3    [REDACTED]

4    [REDACTED]

5    [REDACTED]

6    [REDACTED]

7    [11.14.03]

8    [REDACTED]

9    [REDACTED]

10   [REDACTED]

11   Q. Est-ce que vous vous souvenez si Prak Yut a donné des ordres

12   pour recruter des gens pour aller travailler sur les digues?

13   R. Oui. Pour ceux qui étaient faibles, on les renvoyait au niveau

14   du district, et on envoyait un nouveau groupe de forces depuis le

15   niveau du district vers le site concerné.

16   Q. Est-ce que vous savez comment et qui choisissait ces personnes

17   qui devaient aller travailler sur les digues?

18   [11.15.19]

19   R. Parfois je faisais la sélection moi-même, parfois le chef de

20   village faisait la sélection, et les forces étaient envoyées vers

21   elle.

22   Q. Et est-ce que vous savez si des Cham ou des anciens soldats de

23   Lon Nol ont été envoyés pour la construction de digues?

24   R. Tant que leurs forces étaient bonnes et qu'ils étaient en

25   bonne santé, alors ils étaient envoyés.

51

1 Q. Est-ce que vous vous souvenez en quelle période ces personnes  
2 ont été envoyées pour la construction des digues?

3 R. Je ne m'en souviens pas. Cependant, une sélection d'eux deux  
4 (phon.) était faite chaque mois pour remplacer ceux qui étaient  
5 malades et qui travaillaient sur le site de travail du secteur.  
6 [11.16.39]

7 Q. Je voudrais maintenant passer à un autre point, revenir un  
8 petit peu en arrière.

9 Jeudi, vous avez évoqué votre voyage de Kampot à Kampong Cham en  
10 indiquant que vous aviez fait un stop à Phnom Penh. Est-ce que  
11 vous vous souvenez de... alors, je sais que mon confrère vous a  
12 posé la question, mais est-ce que vous vous souvenez de la date  
13 ou du mois, du moment où vous êtes passée à Phnom Penh?

14 R. Je ne me souviens pas du mois. J'étais avec Prak Yut et ce  
15 dont je me souviens, c'est que nous sommes restées la nuit dans  
16 le site d'un campus universitaire. Et ensuite, j'ai été envoyée à  
17 Kampong Cham, le lendemain matin.

18 [11.17.49]

19 Q. Vous êtes partie avec Prak Yut. Est-ce que vous vous souvenez  
20 d'autres noms de personnes qui étaient avec vous dans ce convoi  
21 qui est parti de Kampot et qui a passé la nuit à Phnom Penh?

22 R. Je ne les connaissais pas, parce que ces personnes étaient  
23 sélectionnées par elle dans plusieurs districts. Je ne  
24 connaissais que quelques personnes dont j'ai déjà mentionné les  
25 noms.

52

1 Q. Vous dites avoir passé la nuit "sur" ce que vous appelez  
2 "école" ou "université". Est-ce que vous savez comment s'appelait  
3 ce lieu?

4 R. Non, je ne m'en souviens pas, parce que je ne connaissais pas  
5 Phnom Penh et je n'étais pas mariée, à l'époque.

6 [11.19.11]

7 [REDACTED]  
8 [REDACTED]  
9 [REDACTED]  
10 [REDACTED]  
11 [REDACTED]  
12 [REDACTED]  
13 [REDACTED]  
14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]  
19 [REDACTED]  
20 [REDACTED]

21 [11.20.33]

22 Q. Est-ce que vous connaissez un certain Pech Chim?

23 R. Non.

24 Q. Et est-ce que la dénommée Py vous dit quelque chose -

25 P-Y, pour les interprètes?

53

1 R. Oui, je connais Sy (sic), mais je ne travaillais pas avec  
2 cette personne.

3 Me GUISSÉ:

4 À l'attention des interprètes, j'ai dit "Py" - P-Y -, et non pas  
5 "Si".

6 Q. Donc, je repose ma question: est-ce que nom de Py vous  
7 rappelle quelque chose?

8 Mme YOU VANN:

9 R. Non, le nom "Py" ne me dit rien.

10 [11.21.45]

11 [REDACTED]  
12 [REDACTED]  
13 [REDACTED]  
14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]

19 [11.22.58]

20 [REDACTED]  
21 [REDACTED]  
22 [REDACTED]  
23 [REDACTED]  
24 [REDACTED]  
25 [REDACTED]



54

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [11.24.18]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

55

1 [REDACTED]

2 [11.25.33]

3 [REDACTED]

4 [REDACTED]

5 [REDACTED]

6 [REDACTED]

7 [REDACTED]

8 [REDACTED]

9 [REDACTED]

10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 [REDACTED]

13 [REDACTED]

14 [11.26.46]

15 [REDACTED]

16 [REDACTED]

17 [REDACTED]

18 [REDACTED]

19 [REDACTED]

20 [REDACTED]

21 Q. D'accord. Donc, si je comprends bien votre déposition, vous  
22 n'êtes pas sûre que ce soit lors d'une réunion que Prak Yut ait  
23 entendu dire que Khieu Samphan allait venir le lendemain. Est-ce  
24 que je comprends bien votre déposition?

25 R. Oui, c'est exact.

56

1 Q. J'ai cru comprendre également que... alors, je crois que c'est  
2 le mot que vous avez utilisé en khmer jeudi à l'audience, vous  
3 avez parlé d'une "inauguration". Est-ce que j'ai bien compris  
4 votre déposition? Est-ce que vous dites que Khieu Samphan aurait  
5 effectué, le jour où vous l'avez vu de loin dans une voiture...  
6 qu'il effectuait une inauguration?

7 [11.28.15]

8 R. Je ne comprenais pas si c'était une inauguration parce que ce  
9 que j'ai vu, c'est que depuis un véhicule il faisait signe de la  
10 main.

11 Q. Et lorsque vous l'avez vu, est-ce que vous vous souvenez à  
12 quel endroit cela se passait?

13 R. Je n'étais pas sûre, parce que j'avais passé la nuit à Phnom  
14 Penh. Et ensuite, il est venu nous saluer, et après cela j'ai été  
15 envoyée à Kampong Cham.

16 [11.29.03]

17 Q. Alors, j'ai compris que vous ne connaissiez pas la ville de  
18 Phnom Penh, donc peut-être ne pouvez-vous effectivement pas  
19 répondre à ma question, mais est-ce que vous vous souvenez à quel  
20 endroit de Phnom Penh vous avez vu Khieu Samphan dans ce  
21 véhicule?

22 R. C'était devant cette école. Et il était là. Prak Yut nous a  
23 dit que c'était lui, alors nous lui avons tous fait signe de la  
24 main pour le saluer.

25 Q. Et ma question logique à la suite de ça: est-ce que je dois

57

1 comprendre que vous ne connaissiez pas Khieu Samphan? Est-ce que  
2 vous l'aviez déjà vu ou pas?

3 R. C'est la seule fois où je l'ai vu, à bord de ce véhicule.

4 [11.30.11]

5 Q. Et c'est donc parce que Prak Yut vous a dit que c'était Khieu  
6 Samphan que vous avez su qu'il s'agissait de Khieu Samphan; c'est  
7 bien ça?

8 R. Oui, c'est exact.

9 Q. Je voudrais revenir sur la question des mariages que vous avez  
10 évoquée à plusieurs reprises au cours de votre déposition à  
11 l'audience.

12 Est-ce que, en tant qu'adjoint de commune ou chef de commune pour  
13 votre supérieur, vous aviez la liberté d'organiser les mariages  
14 au sein de votre commune?

15 R. Non, je n'avais pas ces pouvoirs. Ce n'est qu'après qu'ils se  
16 soient entendus que je pouvais donner l'autorisation d'un tel  
17 mariage.

18 [11.31.42]

19 Q. Quand vous dites "après qu'ils se soient entendus", vous  
20 parlez de qui?

21 R. Je parle des hommes. L'homme faisait une proposition par le  
22 truchement de son chef de groupe et, ensuite, au chef de village,  
23 et ça suivait cette hiérarchie. Et c'est là que ça se rendait  
24 jusqu'au niveau du district.

25

58

1 [REDACTED]  
2 [REDACTED]  
3 [REDACTED]  
4 [REDACTED]  
5 [REDACTED]  
6 [11.32.53]  
7 [REDACTED]  
8 [REDACTED]  
9 [REDACTED]  
10 [REDACTED]  
11 [REDACTED]  
12 [REDACTED]  
13 [REDACTED]

14 [11.33.31]

15 Q. Avant votre déposition, nous avons entendu un témoin, une  
16 femme, Ahmad Sofiyah, une Cham, qui a expliqué que, pour son  
17 mariage à elle, c'est son beau-père... ce sont ses beaux-parents  
18 qui sont venus lui demander son accord.

19 Est-ce que vous... cela vous est arrivé, en tant qu'adjoint de chef  
20 de commune, que des beaux-parents viennent vous demander l'accord  
21 pour le mariage d'une jeune fille de votre unité ou dépendant de  
22 votre commune? Est-ce que cela vous est déjà arrivé?

23 R. Non.

24 [11.34.28]

25 Me GUISSÉ:

59

1 Monsieur le Président, je vois qu'il est l'heure. Je pense que  
2 j'en ai encore pour une dizaine de minutes pour mes questions.

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Voulez-vous conclure maintenant?

5 Me KONG SAM ONN:

6 Monsieur le Président, j'ai aussi quelques questions à poser.

7 Peut-être serait-il approprié de prendre la pause maintenant.

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Merci.

10 Le moment est venu de prendre la pause déjeuner, et nous  
11 reprendrons à 13h30 cet après-midi.

12 Huissier d'audience, veuillez faire le nécessaire pour conduire  
13 le témoin à la salle d'attente pendant le déjeuner, et veuillez  
14 "l'inviter" dans la salle d'audience avec son avocat de  
15 permanence avant 13h30.

16 Gardes de sécurité, veuillez conduire Khieu Samphan dans la salle  
17 d'attente du sous-sol et le reconduire au prétoire à 13h30.

18 Suspension de l'audience.

19 (Suspension de l'audience: 11h35)

20 (Reprise de l'audience: 13h34)

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

23 La Chambre laisse à nouveau la parole à la défense de Khieu  
24 Samphan pour son interrogatoire du témoin.

25 Vous avez la parole.

60

1 [13.35.36]

2 Me GUISSÉ:

3 Merci, Monsieur le Président.

4 Rebonjour, Madame le témoin. Je continue là où nous nous en  
5 sommes arrêtées.

6 Q. Vous avez évoqué votre travail en tant que chef d'unité  
7 mobile. Toujours sur la question des mariages, est-ce que vous  
8 pouvez indiquer à la Chambre si les personnes qui se mariaient au  
9 sein de votre unité mobile restaient au sein de cette unité ou  
10 s'il y avait un changement d'affectation en cas de mariage?

11 Mme YOU VANN:

12 R. Après se... être mariés, ils ont été envoyés vivre dans le  
13 village.

14 [13.36.40]

15 Q. Quand vous dites "vivre dans le village", vous voulez dire  
16 retour dans une coopérative, c'est ça?

17 R. C'est exact.

18 Q. Qu'en était-il des femmes enceintes? Est-ce que, elles aussi,  
19 elles obtenaient des mutations?

20 R. Elles étaient affectées à du travail... des travaux légers,  
21 comme par exemple planter des légumes dans la coopérative.

22 Q. Et qui avait pris cette décision d'affecter les femmes  
23 enceintes à ces travaux légers au sein de la coopérative ou des  
24 coopératives?

25 [13.37.47]

61

1 R. C'est Prak Yut qui a donné cet ordre.

2 Q. Vous-même, est-ce que vous avez eu au sein de votre unité  
3 mobile des gens qui, bien qu'étant mariés, ont choisi de rester  
4 au sein de l'unité plutôt que d'aller dans les coopératives?

5 R. Non, il n'y en avait pas. Après le mariage, ils retournaient  
6 vivre dans les villages avec leurs parents.

7 [13.38.28]

8 [REDACTED]  
9 [REDACTED]  
10 [REDACTED]  
11 [REDACTED]  
12 [REDACTED]  
13 [REDACTED]  
14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]  
19 [REDACTED]  
20 [REDACTED]  
21 [REDACTED]  
22 [REDACTED]  
23 [REDACTED]

24 [13.40.03]

25 [REDACTED]



62

- 1 [REDACTED]  
2 [REDACTED]  
3 [REDACTED]  
4 [REDACTED]  
5 [REDACTED]  
6 [REDACTED]  
7 [REDACTED]  
8 [REDACTED]  
9 [REDACTED]  
10 [13.40.50]  
11 [REDACTED]  
12 [REDACTED]  
13 [REDACTED]  
14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]  
19 [REDACTED]  
20 [REDACTED]  
21 [REDACTED]  
22 [13.41.48]  
23 [REDACTED] en votre qualité de chef adjoint de  
24 commune, "est-ce que" vous interveniez également sur les  
25 autorisations qui pouvaient être données dans d'autres unités par

63

1 les chefs de village ou par les chefs d'équipe, ou si c'est un  
2 point sur lequel ces chefs de village et ces chefs d'équipe  
3 avaient la totale liberté de décider.

4 [13.42.35]

5 R. Parmi ceux qui se mariaient, il y en avait qui n'avaient pas  
6 de maison à laquelle retourner, et c'est pourquoi ils demandaient  
7 à rester dans l'unité mobile. Et aussi, le chef de village était  
8 d'accord: s'ils n'avaient pas de maison dans le village, il était  
9 acceptable que ces personnes demeurent au sein de l'unité mobile.  
10 Par contre, les mariés qui avaient un foyer, qui avaient une  
11 maison, ou s'ils voulaient retourner vivre chez leurs parents  
12 dans le village, ils pouvaient le faire.

13 Q. Je vais essayer de reposer ma question différemment.  
14 Est-ce que cette décision, elle était toujours prise par les  
15 chefs de village, les chefs d'équipe ou les chefs d'unité, ou  
16 est-ce que c'était une décision qui était prise par le chef de  
17 commune ou le chef adjoint de commune que vous étiez?

18 R. C'est le chef de commune qui avait discuté en concertation  
19 avec le chef de village.

20 [13.43.47]

21 Q. Vous-même, vous avez indiqué que vous avez cumulé trois postes  
22 en même temps: d'abord messagère de Prak Yut, ensuite chef  
23 d'unité mobile et enfin chef adjoint d'une commune. Je sais que  
24 vous avez indiqué qu'à un certain moment vous avez occupé ces  
25 trois postes en même temps.

64

1 Ma question est de savoir: est-ce que vous vous souvenez à quel  
2 moment vous avez été désignée chef adjoint de commune?

3 R. C'était environ cinq mois avant l'arrivée des Vietnamiens.  
4 [13.44.41]

5 Q. Cinq mois avant l'arrivée des Vietnamiens.

6 Est-ce qu'il est exact de dire que c'est en votre capacité de  
7 chef adjoint de commune que vous avez élaboré...

8 Laissez-moi formuler autrement. Quand vous avez élaboré la liste  
9 des 200 ou 300 personnes, dont certaines ont fait ensuite l'objet  
10 d'arrestation, est-ce que vous pouvez indiquer quel poste vous  
11 aviez à cette époque-là?

12 R. J'avais déjà été chef de... chef adjointe de commune quand la  
13 liste a été dressée. Et elle m'a donné cette instruction.

14 Q. Si je reprends ce que vous avez répondu ce matin à Mme la juge  
15 Fenz sur le moment où ont lieu les mariages que vous avez  
16 évoqués, à savoir les quatre mariages khmers et les quatre  
17 mariages entre Cham, vous avez situé ces mariages en août 78.

18 Est-ce que je me rappelle bien votre déposition?

19 R. C'est exact.

20 [13.46.39]

21 Q. Vous avez également... vous venez également de m'indiquer que  
22 vous avez été nommée chef adjoint de commune environ cinq mois  
23 avant l'arrivée des Vietnamiens. Est-ce que nous sommes d'accord  
24 pour dire, dans ces conditions, que vous avez été chef adjoint de  
25 commune à peu près au même moment où les mariages ont eu lieu, et

65

1 également à peu près au même moment où la fameuse liste de 200 ou  
2 300 noms a été rédigée?

3 R. Cette liste de 200 à 300 personnes avait déjà été établie  
4 avant que les mariages... avant la cérémonie de mariage.  
5 [13.47.45]

6 Q. J'ai bien compris de votre réponse que ça avait été établi  
7 avant. Donc, ce sera peut-être une répétition, mais les mariages  
8 ont eu lieu après l'établissement de cette liste; c'est bien ça?

9 R. Oui.

10 Me GUISSÉ:

11 Je n'ai pas d'autres questions, Monsieur le Président. Je cède la  
12 parole à mon confrère Kong Sam Onn.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Merci, Maître.

15 Maître Kong Sam Onn, vous avez la parole.

16 [13.48.22]

17 INTERROGATOIRE

18 PAR Me KONG SAM ONN:

19 Merci, Monsieur le Président.

20 Bon après-midi, Madame, Messieurs les juges. Bonjour à tous.

21 Bon après-midi, Madame le témoin. J'ai quelques questions à vous  
22 poser pour obtenir quelques précisions de votre part.

23 Q. Tout d'abord, sur la question de votre âge. La semaine  
24 dernière, vous avez déclaré - et ce matin aussi - au sujet de  
25 votre âge... mais il y a des contradictions. Vous avez d'abord dit

66

1 que vous étiez née en 1952. Par la suite, vous avez changé "à"  
2 1957 et ensuite, quand, la semaine dernière, la Chambre vous a  
3 posé la question, vous "aviez" dit que vous aviez 55 ans  
4 aujourd'hui. Cela veut donc dire que vous êtes née en 61 ou en  
5 62, pour avoir 55 ans aujourd'hui. Donc, laquelle de ces trois  
6 dates est la bonne?

7 [13.49.44]

8 Mme YOU VANN:

9 R. Je ne sais pas calculer mon âge. Je dis la vérité. Je suis née  
10 dans l'année du coq.

11 Q. Donc, vous dites être née pendant l'année du coq. Donc,  
12 d'après mes calculs, vous avez 57 ans ou 58 ans. Donc, si vous  
13 pensez que vous êtes née pendant l'année du coq, quel est votre  
14 âge?

15 R. Comme je vous l'ai déjà dit, je ne sais pas calculer mon âge.  
16 Je sais simplement mon signe astrologique.

17 [13.51.15]

18 [REDACTED]  
19 [REDACTED]  
20 [REDACTED]  
21 [REDACTED]  
22 [REDACTED]  
23 [REDACTED]  
24 [REDACTED]  
25 [REDACTED]

67

1 [REDACTED]

2 [REDACTED]

3 [REDACTED]

4 [REDACTED]

5 [REDACTED]

6 [REDACTED]

7 [REDACTED]

8 [13.53.05]

9 [REDACTED]

10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 [REDACTED]

13 Q. Au sujet de la liste dont vous avez parlé, tout au long de  
14 votre déposition vous avez dit que le nombre de noms sur la liste  
15 était entre 200 ou 300. Dans certains cas, vous avez même dit que  
16 le nombre total était de 300. Donc, pouvez-vous nous donner la  
17 précision à nouveau? Était-ce 300 ou était-ce entre 200 et 300?

18 R. Plus tôt, j'ai dit que c'était entre 200 et 300, mais je vous  
19 dirais que le nombre actuel était de 300. Ça, c'est le nombre de  
20 personnes dans la liste. Et je ne sais pas ce qu'il leur est  
21 arrivé à tous.

22 [13.54.26]

23 Q. Toujours en lien avec cette liste, avez-vous dressé cette  
24 liste à titre de chef adjointe de commune ou était-ce pour tout  
25 le district de Kampong Siem, ou était-ce même pour tout le

68

1     secteur 41?

2     R. C'était la liste pour le district. Cela veut donc dire qu'il y  
3     avait tous les gens, donc, des communes "que" composaient ce  
4     district.

5     Q. Vous avez dit, [REDACTED] dans le prétoire [REDACTED]  
6     [REDACTED] que vous avez vu Khieu Samphan, que  
7     Khieu Samphan était dans un véhicule, qu'il n'est pas sorti du  
8     véhicule et qu'il a salué de la main depuis... depuis la voiture.  
9     Pouvez-vous dire qui d'autre vous avez vu dans ce véhicule?

10    R. Je ne les connaissais pas. Je ne savais pas qui était dans  
11    l'autobus. Et en fait, l'autobus était plein. Mais moi, je  
12    n'étais pas dans le bus, j'étais sur la terre ferme.

13    [13.56.04]

14    Q. Donc, vous dites qu'on vous a dit que cette personne était  
15    Khieu Samphan. Et depuis là où vous étiez, où était-il assis?

16    R. Il était assis à côté d'une fenêtre, et la fenêtre était  
17    ouverte.

18    Q. Était-ce à l'avant, à l'arrière, au milieu de ce véhicule?

19    (Courte pause)

20    [13.56.55]

21    M. LE PRÉSIDENT:

22    Maître, veuillez répéter votre question, car il semblerait que le  
23    témoin l'a oubliée.

24    Me KONG SAM ONN:

25    Merci, Monsieur le Président.

69

1 Q. Madame le témoin, ma question est la suivante: vous avez dit  
2 que vous avez vu Khieu Samphan assis dans un bus, et je voulais  
3 savoir où il était assis dans le bus.

4 Mme YOU VANN:

5 R. Il était au milieu du bus, à droite, assis à côté de la  
6 fenêtre, et la fenêtre était ouverte. Mais je ne connaissais pas  
7 les autres personnes dans ce véhicule. Moi, mon groupe était à  
8 terre.

9 Q. Vous dites qu'il était assis dans le véhicule. Mais si c'était  
10 un bus, le véhicule était assez long. Vous souvenez-vous du  
11 nombre de rangées dans le bus?

12 R. Je ne m'en souviens pas. Mais, d'après mes souvenirs, il était  
13 assis dans un bus.

14 [13.58.28]

15 Q. Vous avez dit que vous avez logé dans une université à Phnom  
16 Penh. Vous avez aussi dit que vous ne vous souveniez plus du nom  
17 de cette université. Pouvez-vous au moins décrire le bâtiment  
18 principal de cette université?

19 R. Je ne m'en souviens pas, car lorsque nous sommes arrivés la  
20 nuit "avait" déjà tombé et nous devions "quitter" le lendemain  
21 matin. Donc, je n'ai pas vu de signalisation.

22 Q. Et à quelle heure avez-vous quitté l'université, le lendemain?

23 R. Nous sommes repartis vers Kampong Cham vers 8 heures, mais  
24 nous n'avons pas regardé le signe, la pancarte de l'université.

25 [13.59.37]



70

1 Q. Dans votre témoignage, vous avez dit que vous avez vu le bus  
2 et que quelqu'un vous a dit que Khieu Samphan était assis dans ce  
3 véhicule. Quelle heure était-il lorsque vous l'avez vu... quand  
4 vous avez vu cela?

5 R. Prak Yut était rentrée de la réunion en soirée. Elle a dit:  
6 "Demain matin, Khieu Samphan va nous 'inaugurer'." Et c'est  
7 exactement ce qui s'est passé le lendemain matin.

8 Q. Ma question, elle porte sur l'heure à laquelle cet événement a  
9 eu lieu. Vous affirmez avoir vu un bus dans lequel était assis  
10 Khieu Samphan. L'avez-vous vu ce soir-là? L'avez-vous vu le  
11 lendemain matin? Et, le cas échéant, à quelle heure?

12 R. Il est venu le matin avant que nous ne partions pour Kampong  
13 Cham, et c'était avant le petit-déjeuner.

14 [14.00.07]

15 Q. Donc, vous dites que vous êtes partis à peu près à 8 heures du  
16 matin. Pourrait-on dire que vous avez vu ce bus aux alentours de  
17 7 heures du matin, plus ou moins quelques minutes?

18 R. Oui, je l'ai vu arriver vers 7 heures du matin. Et, une fois  
19 que nous avons pris notre petit-déjeuner, nous avons pris place à  
20 bord d'un véhicule et nous sommes partis. Et nous l'avons salué,  
21 et il nous a renvoyé notre salut.

22 [14.01.43]

23 Q. Est-ce que le bus s'est arrêté?

24 R. Non. Toutefois, il allait lentement.

25 Q. Y avait-il des passagers à bord de ce bus? Ont-ils fait des

71

1 gestes indiquant qu'il y avait d'autres personnes d'un rang élevé

2 à bord de ce bus?

3 R. Non. Et, en fait, ce n'est que Prak Yut qui m'a parlé de lui.

4 C'était la seule personne dans le véhicule, d'après ce que m'a

5 dit Prak Yut.

6 Me KONG SAM ONN:

7 Je vous remercie.

8 Monsieur le Président, je n'ai pas d'autres questions.

9 [14.02.33]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Merci.

12 Madame You Vann, votre déposition touche à présent à sa fin. La

13 Chambre vous remercie de lui avoir consacré votre temps pendant

14 une journée et demie. Votre témoignage contribuera à la

15 manifestation de la vérité dans cette affaire. Vous pouvez à

16 présent rentrer chez vous ou aller là où bon vous semble. La

17 Chambre vous souhaite bonne continuation.

18 Huissier d'audience, en coopération avec l'Unité d'appui aux

19 témoins et aux experts, veuillez prendre les dispositions

20 nécessaires pour veiller au bon retour du témoin chez elle ou là

21 où elle souhaite se rendre.

22 La Chambre souhaite également remercier Mam Rithea (phon.).

23 Vous pouvez prendre une courte pause avant de revenir pour le

24 prochain témoin. Vous pouvez à présent vous retirer.

25 [14.03.49]

72

1 Avant que nous n'entendions le témoin suivant, le 2-TCW-938, la  
2 Chambre souhaite entendre les remarques orales de la défense de  
3 Nuon Chea relatives à la requête tendant à ce que soit retiré un  
4 témoin de la liste du segment - il s'agit d'un document qui a été  
5 présenté -, et cette partie de la séance aura lieu de façon  
6 publique. C'est pourquoi la régie est priée de raccorder le  
7 prétoire à la galerie du public ainsi qu'aux différentes  
8 installations "aux" CETC.  
9 (Courte pause)  
10 [14.05.03]  
11 Huissier d'audience, veuillez vérifier avec l'Unité des services  
12 techniques... à bien raccorder le prétoire à la galerie du public  
13 et aux différentes installations des CETC.  
14 (Suspension de l'audience à huis clos: 14h05)  
15 (Début de l'audience publique: 14h05)  
16 M. LE PRÉSIDENT:  
17 Vendredi... le 15 janvier 2016, l'équipe de défense de Nuon Chea a  
18 présenté une requête à la Chambre tendant à ce que soit retiré un  
19 témoin de la liste. Il s'agit du 2-TCW-989. Il était suggéré... il  
20 faisait partie de la liste des témoins approuvée par la Chambre  
21 pour déposer dans le cadre du deuxième procès du deuxième  
22 dossier. Le juriste hors classe a notifié toutes les parties par  
23 e-mail que la Chambre entendrait les remarques et conclusions des  
24 parties une fois que serait terminée la déposition de You Vann.  
25 La Chambre souhaite donc à présent donner la parole en premier

73

1 lieu aux co-procureurs pour que les co-procureurs répondent à la  
2 requête de Nuon Chea.

3 Vous avez la parole.

4 [14.06.45]

5 M. LYSAK:

6 Merci, Monsieur le Président. Je vais faire quelques remarques et  
7 formuler quelques réponses à cette requête.

8 Tout d'abord, il ne s'agit pas d'un témoin qu'il appartient à la  
9 défense de Nuon Chea de retirer; c'est un témoin qui a été choisi  
10 par la Chambre. Ainsi, c'est à la Chambre... ou c'est un témoin de  
11 la Chambre, et c'est donc à la Chambre qu'il appartient de  
12 décider si, oui ou non, il faut entendre ce témoin.

13 Deuxièmement, nous aimerions indiquer à la Chambre que l'examen  
14 ou le contre-interrogatoire par les co-procureurs pendant les  
15 audiences en appel, pour ce témoin, était plus limité parce qu'il  
16 y avait un vaste nombre de documents disponibles qui ne pouvaient  
17 pas être utilisés en appel.

18 Pour vous donner un exemple spécifique, le témoin, pendant  
19 l'appel, ne pouvait pas être examiné à la lumière de son  
20 entretien avec le CD-Cam. Il y a un grand nombre d'incohérences  
21 entre l'histoire qui a été racontée aux enquêteurs du Bureau des  
22 co-juges d'instruction et la déclaration qui a été faite au  
23 CD-Cam. Il n'y a eu aucun contre-interrogatoire à ce propos dans  
24 le cadre de sa comparution devant la Chambre de la Cour suprême.

25 [14.08.24]

1 Deuxièmement (sic), il s'agit aussi de juger la crédibilité des  
2 témoins. À cet égard, le témoin, en l'occurrence, donne des  
3 éléments de preuve qui viennent contredire un grand ensemble  
4 d'éléments de preuve et de preuves données par les témoins et de  
5 preuves documentaires établissant une politique uniforme ciblant  
6 les officiers et les soldats de Lon Nol dans tout le pays.  
7 Étant donné les circonstances - c'est-à-dire que là, on a  
8 vraiment des éléments de preuve qui sont contradictoires -, si la  
9 défense de Nuon Chea souhaite sérieusement que la Chambre accorde  
10 un poids significatif à la déposition de ce témoin, bien, je ne  
11 sais pas comment la Chambre saurait y parvenir sans entendre le  
12 témoin en personne afin d'évaluer sa crédibilité et le comparer  
13 aux autres témoins qui ont donné des éléments de preuve  
14 contraires.

15 [14.09.29]

16 Nous ne pouvons que deviner, Madame, Messieurs les juges, la  
17 raison pour laquelle la défense de Nuon Chea a décidé de retirer  
18 cette requête à ce stade. En effet, il semble que ce témoin  
19 n'était pas vraiment crédible pendant les audiences en appel, et  
20 cela pourrait tout à fait se détériorer à mesure que le témoin  
21 continue de déposer.

22 Dernière chose. La Défense affirme que les parties auraient  
23 besoin de beaucoup de travail de préparation. Je ne comprends pas  
24 tout à fait cet argument, étant donné que les parties se sont  
25 déjà considérablement préparées pour ce témoin, et le fait de

75

1 cibler les officiers et les soldats de Lon Nol, c'est une  
2 question qui existe depuis le début de ce procès et qui est  
3 transversale à bon nombre de segments.  
4 Ceci étant, nous nous en remettons à la sagesse de la Chambre.  
5 C'est à elle qu'il appartient de décider si elle estime opportun  
6 d'entendre dans le prétoire ce témoin plutôt que de se fonder  
7 uniquement sur sa déposition écrite. C'est la Chambre qui  
8 décidera si elle a quelque chose à retirer de sa comparution.

9 [14.11.03]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Je vous remercie.

12 La parole est à présent donnée aux co-avocats pour les...  
13 principaux pour les parties civiles qui vont formuler une réponse  
14 à la requête de Nuon Chea.

15 Vous avez la parole.

16 Me GUIRAUD:

17 Merci, Monsieur le Président.

18 Une très courte observation pour nous joindre à celle du  
19 co-procureur. Il ne s'agit plus d'un témoin proposé par la  
20 défense de Nuon Chea, il s'agit d'un témoin dont la Chambre nous  
21 a dit qu'il serait appelé. Il appartient dès lors, maintenant, à  
22 la Chambre de décider si elle entend l'entendre ou non. Mais nous  
23 considérons que le titre de la requête de Nuon Chea est erroné.  
24 Il ne s'agit plus d'un témoin qu'il s'agirait de retirer de la  
25 liste proposée par Nuon Chea, mais il s'agirait maintenant pour

76

1 la Chambre de décider si elle entend ou non entendre ce témoin et  
2 si cela paraît utile à la manifestation de la vérité.

3 Ceci étant, cette précision étant dite, nous nous en rapportons à  
4 la discrétion de la Chambre sur ce point.

5 Je vous remercie, Monsieur le Président.

6 M. LE PRÉSIDENT:

7 Je vous remercie.

8 La parole est à présent donnée à l'équipe de défense de Khieu  
9 Samphan.

10 Vous pouvez répondre, si vous le souhaitez, répondre à la requête  
11 présentée par l'équipe de défense de Nuon Chea.

12 Vous avez la parole.

13 [14.12.33]

14 Me GUISSÉ:

15 Oui, merci, Monsieur le président.

16 Je serai assez brève. Je vais répondre en rebondissant sur les  
17 observations des co-procureurs et des co-avocats des parties  
18 civiles simplement en indiquant qu'on est encore une fois face  
19 aux effets pervers de la disjonction puisque là, aujourd'hui, on  
20 nous dit que c'est absolument important d'avoir comme témoin un  
21 témoin qui, a priori, ne semblait pas si important au départ aux  
22 co-procureurs ni aux co-avocats des parties civiles lorsqu'il a  
23 été initialement proposé devant la Cour suprême.

24 Je note que les parties ont eu la possibilité d'interroger et de  
25 contre-interroger ce témoin.

77

1 J'entends que, aujourd'hui, M. le co-procureur international fait  
2 des plaidoiries au fond sur la crédibilité de ce témoin. Il me  
3 semble que non seulement ce n'est pas dans ses capacités, mais  
4 que c'est un petit peu prématuré.

5 [14.13.42]

6 En tout état de cause, pour la défense de Khieu Samphan, nous  
7 nous plierons à la décision de la Chambre. Mais, en tout état de  
8 cause, nous tenons à souligner que la question d'avoir dans le  
9 procès 002/02, à ce stade-ci, alors que le sujet était essentiel  
10 dans 002/01 sur la question du traitement des ex-RK (sic)... que  
11 c'est dans le cadre de 002/01 qu'il a été entendu devant la Cour  
12 suprême. Aujourd'hui, je ne vois pas l'intérêt de perdre plus de  
13 temps sur ce témoin, étant précisé que nous avons des témoins qui  
14 vont comparaître et qui ont des durées de comparution qui sont,  
15 comme pour le prochain témoin de la Chambre, extrêmement  
16 "succincts". Et s'il devait y avoir un choix entre passer plus de  
17 temps sur les témoins qui sont très clairement dans le cadre du  
18 procès 002/02, nous préférons que ce temps soit accordé à du  
19 temps supplémentaire pour ce type de témoin.

20 Voilà ce que je peux dire à ce stade.

21 [14.14.53]

22 M. LE PRÉSIDENT:

23 La Chambre donne la parole à l'équipe de défense, à présent, de  
24 Khieu Samphan... la parole est donnée à l'équipe de défense de Nuon  
25 Chea pour répondre à ce qui a été dit par les parties.



78

1 Me KOPPE:

2 Merci, Monsieur le Président.

3 Je ne cesse jamais d'être surpris par ce qui sort de la bouche de  
4 l'Accusation.

5 Je vais vous donner un aperçu rapide de ce témoin. Vous vous  
6 souvenez que la déclaration... ou les déclarations de ce témoin, en  
7 l'occurrence, ont été communiquées juste avant les conclusions  
8 finales dans le cadre du dossier 002, premier procès. À ce  
9 moment-là, nous ne l'avions pas remarqué, mais nous avons  
10 remarqué l'importance du document après le jugement et lorsque  
11 nous étions déjà en phase d'appel. Donc, pour des raisons  
12 évidentes d'importance, nous avons demandé à la Chambre suprême à  
13 pouvoir entendre ce témoin.

14 [14.16.12]

15 Vous vous souviendrez également que, lorsque nous étions saisis  
16 de Krang Ta Chan et de Tram Kak, j'ai demandé quasiment à chacun  
17 des témoins si cette personne pouvait confirmer les choses les  
18 plus importantes qu'avait ce témoin à dire, à savoir qu'une  
19 réunion avait été organisée par Ta Mok, au cours de laquelle Ta  
20 Mok aurait dit que les soldats de Lon Nol, des grades allant  
21 jusqu'à colonel et depuis lieutenant, ne devaient pas être... ne  
22 devaient pas être maltraités. Et Pech Chim ainsi que d'autres  
23 témoins... Pech Chim l'a confirmé.

24 Ce témoin a ensuite été cité à comparaître par la Chambre de la  
25 Cour suprême. Nous avons eu la possibilité de poser toutes les

79

1 questions que nous avons à lui poser. Il a confirmé ses  
2 déclarations précédentes, à savoir qu'effectivement il y a eu cet  
3 appel lancé ou cette déclaration faite par Ta Mok.

4 [14.17.23]

5 Donc, nous pensions ici éviter de gaspiller le temps de la  
6 Chambre, puisque nous avons déjà posé toutes les questions que  
7 nous avons à poser, et faire ainsi une faveur à la Chambre. Même  
8 maintenant, après avoir entendu tout ce qui a été dit, à savoir  
9 que nous souhaitons retirer ce témoin simplement parce qu'il  
10 n'est pas crédible, eh bien... nous donne envie de retirer notre  
11 requête. Ce témoin était parfaitement convaincant devant la  
12 Chambre de la Cour suprême. Et cela nous donne envie de retirer,  
13 donc, notre requête. Et j'ai le segment, d'ailleurs, sous les  
14 yeux. Il a dit qu'il n'y avait pas ce type de politique.

15 Donc, que l'Accusation affirme que ce qu'il est... que ce que dit  
16 ce témoin contredit ce que disent d'autres témoins... je suis sûr  
17 que l'Accusation fait référence aux documents de Krang Ta Chan  
18 qui commencent à parler des politiques concernant les soldats de  
19 Lon Nol seulement à partir de mars 1977. Or, le témoin faisait  
20 référence à une réunion non pas... non seulement en 1975, mais même  
21 avant 1975.

22 [14.18.36]

23 Donc, nous pensons que ce témoin est parfaitement crédible. Nous  
24 avons eu la possibilité de lui poser toutes nos questions. Nous  
25 pensions rendre service à la Chambre et aux parties dans notre

80

1 requête, mais nous pouvons tout à fait retirer notre requête et  
2 entendre ce témoin. C'est vous qui voyez.

3 Mme LA JUGE FENZ:

4 Donc, vous retirez votre requête?

5 Me KOPPE:

6 Je trouve ça tout à fait incroyable, ce que dit l'Accusation.

7 Nous, nous avons trouvé que ce témoin était tout à fait crédible.

8 Nous n'avons plus d'autres questions.

9 Mme LA JUGE FENZ:

10 Oui, j'ai bien compris. Mais, alors, est-ce que la requête  
11 demeure ou est-ce que vous l'avez retirée?

12 [14.19.16]

13 Me KOPPE:

14 Oui, c'est une question très juste. Non, nous ne retirons pas  
15 notre requête. Nous pensons qu'il est tout à fait crédible. Et  
16 l'Accusation a raison en ce que c'est effectivement un témoin de  
17 la Chambre. Donc, notre requête est, quelque part, presque dénuée  
18 de pertinence.

19 M. LYSAK:

20 Monsieur le Président, je serai très bref.

21 Naturellement, nous ne sommes pas du tout d'accord avec ce qui a  
22 été dit par la Défense au sujet de la crédibilité de ce témoin,  
23 et je ne comprends pas pourquoi la témoin (sic)... la Défense  
24 souhaite retirer un témoin si elle considère ce témoin comme  
25 étant crédible et souhaite que la Chambre se fonde sur les dires

81

1 de ce témoin. Il y a des centaines de témoins qui ont dit le  
2 contraire de ce qu'affirme ce témoin et il est tout simplement  
3 incorrect de ne pas l'entendre parce que le  
4 contre-interrogatoire, pendant la séance avec la Chambre de la  
5 Cour suprême, était limité.

6 Je ne vois pas comment la présente Chambre pourrait trancher et  
7 juger de la crédibilité de ce témoin sans l'entendre, en le  
8 contrastant avec les autres témoins.

9 [14.20.45]

10 Me KOPPE:

11 La Chambre a évalué des centaines de procès-verbaux d'audition et  
12 a utilisé ces déclarations sans entendre les témoins, donc je  
13 pense que la Chambre est parfaitement capable de le faire.

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Je vous suis reconnaissant de vos réponses et de vos remarques.  
16 Nous en avons à présent terminé. Nous avons fini d'entendre les  
17 remarques liées à la requête présentée par l'équipe de défense de  
18 Nuon Chea au sujet du 2-TCW-989, requête tendant à ce que soit  
19 retiré ce témoin de la liste des témoins dans le cadre du  
20 dossier... du deuxième procès du deuxième dossier. La Chambre  
21 rendra sa décision en temps opportun sur la base de ce qu'elle a  
22 entendu.

23 La Chambre va à présent entendre le 2-TCW-938 à huis clos.

24 Services techniques, veuillez déconnecter la galerie du public et  
25 les autres installations de retransmission du prétoire.

82

1    Huissier d'audience, veuillez faire entrer à la barre le  
2    2-TCW-938. Invitez également Me Mam Rithea, qui est son avocat de  
3    permanence dans le prétoire.  
4    (Fin de l'audience publique: 14h24)  
5    (Reprise de l'audience à huis clos: 14h24)  
6    (Le témoin 2-TCW-938, Mme Prak Yut, est introduit dans le  
7    prétoire)  
8    [14.24.14]  
9    INTERROGATOIRE  
10    PAR M. LE PRÉSIDENT:  
11    Madame le témoin, bonjour.  
12    Q. Quel est votre nom?  
13    Mme PRAK YUT:  
14    R. Je me nomme Prak Yut.  
15    Q. Je vous remercie, Madame Prak Yut.  
16    Avez-vous jamais déposé devant la Chambre?  
17    R. J'ai déposé une fois devant la Chambre.  
18    Q. Quand était-ce?  
19    R. Je ne m'en souviens pas, Monsieur le Président.  
20    [14.25.07].  
21    Q. Permettez que je vous "rappelle". Vous avez été invitée, dans  
22    le cadre du premier procès du deuxième dossier, par la Chambre,  
23    le 25 janvier 2012, à comparaître. Le document est E1/33.1, qui  
24    est la transcription de votre déposition.  
25    Je vous ai posé cette question, je vous ai demandé si, oui ou

83

1 non, vous aviez comparu déjà devant la Chambre parce que je  
2 souhaite confirmer tous les éléments concernant votre identité.  
3 Est-ce que vous confirmez que les éléments liés à votre identité  
4 que vous avez donnés ce jour-là sont toujours les mêmes?

5 R. Rien n'a changé en ce qui concerne mon identité.

6 [14.26.13]

7 Q. Permettez que je vérifie votre date de naissance.

8 En quelle année êtes-vous née, Madame le témoin?

9 R. Je suis née en 19757 (sic).

10 Q. Vous êtes née en 19757 (sic) ou en 1954?

11 R. Je suis née en 1957.

12 Q. Dans votre déclaration précédente vous avez dit que vous êtes  
13 née en 1947. Alors, quelle est la bonne version? Êtes-vous née en  
14 1957 ou en 1947? C'est une différence de dix ans.

15 R. En fait, je suis née en 1947. Je me suis... j'ai peut-être  
16 oublié, Monsieur le Président.

17 Q. Bien. Donc, il est confirmé que votre identité est correcte.  
18 Ainsi, les parties peuvent se référer au E1/33.1 pour tous les  
19 éléments concernant l'identité du témoin - ERN, en français: 00...

20 [14.28.06]

21 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

22 L'interprète n'a pas suivi l'ERN donné par le Président. Le  
23 Président pourrait-il le répéter?

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Je reconfirme. En khmer: 00773490 jusqu'à 00773491; en anglais:

84

1 00774103 à 00774105; et, en français: 00774202 à 00774204.

2 Q. Madame Prak Yut, la greffière, dans son rapport, affirme qu'à  
3 votre connaissance vous n'avez aucun lien de parenté, par  
4 alliance ou par le sang, avec aucun des deux accusés, Nuon Chea  
5 et Khieu Samphan, ni avec l'une quelconque des parties civiles en  
6 l'espèce. Est-ce exact?

7 Mme PRAK YUT:

8 R. Oui, c'est exact, Monsieur le Président.

9 [14.29.55]

10 Q. Avez-vous déjà prêté serment avant d'entrer dans le prétoire?  
11 Avez-vous prêté serment devant la statue à la barre de fer qui se  
12 trouve à l'est du prétoire?

13 R. Oui, Monsieur le Président, j'ai prêté serment.

14 Q. Je vous remercie.

15 Je souhaite à présent vous énoncer vos droits et obligations.

16 S'agissant de vos droits, vous comparez devant la Chambre en  
17 qualité de témoin. À ce titre, vous pouvez refuser de répondre à  
18 toute question ou de faire toute affirmation susceptible de vous  
19 incriminer. Il s'agit de votre droit à ne pas témoigner contre  
20 vous-même. Cela veut dire que vous pouvez refuser de fournir  
21 votre réponse ou de formuler tout commentaire susceptible de  
22 conduire à des poursuites à votre encontre.

23 [14.30.57]

24 Au titre de vos obligations, vous devez dire la vérité en  
25 fonction de tout ce que... de ce que vous savez, avez vu, entendu,

85

1 vécu ou observé directement et... vous êtes tenue de répondre,  
2 plutôt, à toutes les questions posées par les juges ou par les  
3 parties, à moins que la réponse à ces questions ne soit de nature  
4 à vous incriminer.

5 Vous devez dire la vérité en fonction de ce que vous savez, avez  
6 vu, entendu, vécu ou observé directement, et compte tenu de tout  
7 événement dont vous avez souvenir en rapport avec la question  
8 posée par le juge ou toute partie.

9 Avez-vous compris vos droits et obligations en tant que témoin  
10 devant la Chambre?

11 R. Oui.

12 [14.31.54]

13 [REDACTED]  
14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]  
19 [REDACTED]  
20 [REDACTED]

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 (Intervention non interprétée)

23 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

24 Le Président parle "à" micro fermé.

25 M. LE PRÉSIDENT:



86

1 Vous avez la parole, Maître Koppe.

2 [14.33.02]

3 Me KOPPE:

4 Merci, Monsieur le Président.

5 [REDACTED]

6 [REDACTED]

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Oui, la parole est au co-procureur adjoint international.

9 M. LYSAK:

10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 [REDACTED]

13 [REDACTED]

14 [REDACTED]

15 [14.34.14]

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 [REDACTED]

18 [REDACTED]

19 [REDACTED]

20 Mme PRAK YUT:

21 [REDACTED]

22 [REDACTED]

23 [REDACTED]

24 [REDACTED]

25 [REDACTED]

1 [REDACTED]

2 [REDACTED]

3 [REDACTED]

4 [14.35.34]

5 [REDACTED]

6 [REDACTED]

7 [REDACTED]

8 [REDACTED]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Merci.

11 La Chambre laisse à présent la parole au Bureau des co-procureurs  
12 avant les autres parties.

13 Les procureurs et les co-avocats principaux pour les parties  
14 civiles disposent à eux deux de trois séances.

15 Vous avez la parole.

16 [14.36.57]

17 INTERROGATOIRE

18 PAR M. LYSAK:

19 Merci, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges.

20 Bonjour, Madame le témoin.

21 Vous avez déjà déposé dans cette salle d'audience dans le premier  
22 procès... premier segment, plutôt, du procès 002, donc, en janvier  
23 2012.

24 Aujourd'hui, je ne vous poserai pas des questions sur ce qui  
25 avait déjà été évoqué pendant votre comparution, à savoir vos

1 antécédents et les postes que vous avez occupés sous le régime...

2 Kampuchéa démocratique.

3 [14.37.38]

4 [REDACTED]

5 [REDACTED]

6 [REDACTED]

7 [REDACTED]

8 [REDACTED]

9 [REDACTED]

10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 [REDACTED]

13 [REDACTED]

14 [REDACTED]

15 [REDACTED]

16 [REDACTED]

17 [14.39.02]

18 [REDACTED]

19 [REDACTED]

20 [REDACTED]

21 [REDACTED]

22 [REDACTED]

23 [REDACTED]

24 [14.39.26]

25 [REDACTED]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [14.40.18]
- 9 Mme PRAK YUT:
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [14.41.52]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

90

1 [REDACTED]  
2 [REDACTED]  
3 [REDACTED]  
4 [REDACTED]  
5 [REDACTED]  
6 [REDACTED]  
7 [REDACTED]  
8 [REDACTED]  
9 [REDACTED]  
10 [REDACTED]  
11 [REDACTED]  
12 [14.43.14]  
13 [REDACTED]  
14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]

19 Quand vous êtes arrivée au district de Kampong Siem au début de  
20 l'année 1977, y avait-il beaucoup de Cham qui y vivaient?

21 [14.44.13]

22 R. Quand je suis arrivée, je n'étais pas encore certaine, mais un  
23 mois plus tard, je n'étais pas encore... je n'avais pas encore  
24 cherché à identifier les Cham. Je n'ai pas non plus fait... cherché  
25 à identifier d'autres personnes.

91

1 Je ne me souviens pas du mois. C'était en 1977. Il y avait eu un  
2 ordre du niveau du secteur qui nous avait été transmis, qu'il  
3 fallait purger les Cham. Et je me demandais moi-même pourquoi...  
4 pourquoi il fallait organiser une purge des Cham.  
5 Je ne savais pas exactement combien de Cham vivaient dans mon  
6 district, donc je leur ai dit que je n'avais pas encore "compris"  
7 le nombre exact de Cham qui vivaient dans Kampong Siem. J'ai  
8 demandé à l'échelon supérieur d'en tenir compte.  
9 Et, au sujet des Cham, je me demandais aussi pourquoi il fallait  
10 trouver les noms des Cham et pourquoi les Cham faisaient l'objet  
11 d'une purge. Mais l'ordre provenait de l'échelon supérieur et  
12 donc, je l'ai mis à exécution.

13 [14.46.00]

14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [REDACTED]  
18 [REDACTED]  
19 [REDACTED]  
20 [REDACTED]  
21 [REDACTED]  
22 [REDACTED]  
23 [REDACTED]  
24 [REDACTED]  
25 [REDACTED]

- 1 [ 14.47.24 ]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [ 14.49.20 ]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

1 [REDACTED]

2 [14.50.17]

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Merci.

5 Maître Koppe, vous avez la parole.

6 Me KOPPE:

7 Merci, Monsieur le Président.

8 [REDACTED]

9 [REDACTED]

10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 [REDACTED]

13 [REDACTED]

14 [REDACTED]

15 [REDACTED]

16 [REDACTED]

17 [REDACTED]

18 [REDACTED]

19 [14.51.36]

20 [REDACTED]

21 [REDACTED]

22 [REDACTED]

23 [REDACTED]

24 [REDACTED]

25 [REDACTED]



1 [REDACTED]  
2 [REDACTED]  
3 [REDACTED]  
4 [REDACTED]  
5 [REDACTED]  
6 [REDACTED]  
7 [14.52.36]  
8 [REDACTED]  
9 [REDACTED]  
10 [REDACTED]  
11 M. LYSAK :  
12 [REDACTED]  
13 M. LE PRÉSIDENT :  
14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]  
17 [14.53.05]  
18 Me GUISSÉ :  
19 [REDACTED]  
20 [REDACTED]  
21 [REDACTED]  
22 [REDACTED]  
23 [REDACTED]  
24 [REDACTED]  
25 [REDACTED]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [ 14.54.14 ]
- 13 M. LYSAK :
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

96

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [14.55.54]
- 6 Me KOPPE :
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 Mme LA JUGE FENZ :
- 12 [REDACTED]
- 13 [14.56.28]
- 14 M. LYSAK :
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 Mme LA JUGE FENZ :
- 25 [REDACTED]

1 [REDACTED]

2 M. LYSAK:

3 [REDACTED]

4 [14.57.32]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 [REDACTED]

7 [REDACTED]

8 [REDACTED]

9 [REDACTED]

10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 (Suspension de l'audience: 14h57)

13 (Reprise de l'audience: 15h15)

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 [REDACTED]

16 [REDACTED]

17 [REDACTED]

18 [REDACTED]

19 [REDACTED]

20 [REDACTED]

21 [REDACTED]

22 [REDACTED]

23 [REDACTED]

24 [REDACTED]

25 [REDACTED]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [15.16.56]
- 4 M. LYSAK:
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED] [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [15.18.06]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [15.19.12]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [15.19.56]
- 19 M. LE PRÉSIDENT:
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

100

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [15.20.42]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [15.21.27]
- 14 M. LYSAK:
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

101

1 [15.22.13]

2 Me KOPPE:

3 [REDACTED]

4 [REDACTED]

5 [REDACTED]

6 [REDACTED]

7 [REDACTED]

8 [REDACTED]

9 [REDACTED]

10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 [REDACTED]

13 [REDACTED]

14 [REDACTED]

15 [REDACTED]

16 [REDACTED]

17 [REDACTED]

18 [15.23.37]

19 Mme LA JUGE FENZ:

20 [REDACTED]

21 [REDACTED]

22 [REDACTED]

23 [REDACTED]

24 [15.23.52]

25 Me KOPPE:



- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [15.25.07]
- 22 Mme LA JUGE FENZ:
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

103

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 M. LYSAK:
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 Mme LA JUGE FENZ:
- 9 [REDACTED]
- 10 Me PICH ANG:
- 11 [REDACTED]
- 12 [15.25.48]
- 13 Mme LA JUGE FENZ:
- 14 [REDACTED]
- 15 Me KOPPE:
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 Me GUISSÉ:
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [ 15.26.29 ]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [ 15.27.31 ]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [15.28.01]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [15.28.52]
- 16 M. LYSAK:
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

106

1 [REDACTED]

2 [15.29.26]

3 [REDACTED]

4 [REDACTED]

5 [REDACTED]

6 [REDACTED]

7 [REDACTED]

8 [REDACTED]

9 [REDACTED]

10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 [REDACTED]

13 [REDACTED]

14 [15.30.20]

15 [REDACTED]

16 [REDACTED]

17 [REDACTED]

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 [REDACTED]

20 [REDACTED]

21 [REDACTED]

22 [REDACTED]

23 [15.31.02]

24 M. LYSAK:

25 Merci, Monsieur le Président.

107

1 Q. Madame le témoin, je parlerai plus tard des détails de la  
2 commune de Trean et des autres communes. Là, je suis à vous poser  
3 des questions d'ordre général sur les Cham qui vivaient dans  
4 votre district, le district de Kampong Siem, avant de recevoir  
5 l'ordre du secrétaire du secteur.

6 Donc, ma question suivante, d'ordre général: vous souvenez-vous  
7 où, à Kampong Siem, les Cham se trouvaient? Y avait-il des  
8 villages en particulier qui étaient des villages cham, ou les  
9 Cham vivaient-ils partout dans le district de Kampong Siem?

10 [15.32.15]

11 Mme PRAK YUT:

12 R. Les Cham vivaient dans toute la province de Kampong Cham, ils  
13 ne vivaient pas simplement dans ce district de Kampong Siem, ils  
14 étaient... ils vivaient un peu partout dans la province.

15 Q. Merci. Oui, je comprends qu'il y avait des Cham ailleurs dans  
16 la province de Kampong Cham. Ce que je cherche à savoir, c'est...  
17 au sujet des Cham du district de Kampong Siem, étaient-ils  
18 concentrés dans certains villages, dans certaines parties du  
19 district, ou les Cham étaient-ils partout dans tout le district?

20 [15.33.16]

21 R. À propos des habitants du district de Kampong Siem, il n'y  
22 avait pas de villages cham en tant que tels. Ils n'avaient pas  
23 leurs propres villages. Ils étaient dans tout le district.

24 Q. Connaissiez-vous un village, dans votre district et dans la  
25 commune de Kokor, qui aurait été... enfin, du nom de Kampong Krabi

108

1 (phon.) ou Kampong Krabei, dans la commune de Kokor?

2 R. Je ne connais pas ce village de Kokor Krabei (phon.). Je  
3 connais la commune de Kokor, mais pas le village de Kokor Krabei  
4 (phon.).

5 [15.34.34]

6 Q. Laissez-moi vous lire un extrait d'un livre qui a été écrit à  
7 propos des Cham, qui s'appelle "La révolte des Cham". Il s'agit  
8 du document E3/2653 - ERN en anglais: 00219210; en khmer:  
9 00904407; et il n'y a pas d'interprétation... de traduction,  
10 plutôt, française disponible pour l'instant.

11 Il s'agit donc d'un entretien avec un habitant du village de  
12 Kampong Krabei, commune de Kokor, qui a déclaré la chose suivante  
13 à propos des événements à la fin de 1975 - et je cite:

14 [15.35.27]

15 "Environ deux semaines après ces événements..."

16 Il faisait ici référence à une révolte qui avait eu lieu de  
17 l'autre côté du fleuve, à Kaoh Phal.

18 "... les cadres ont fait venir tous les villageois à une réunion et  
19 ils nous ont avertis: 'Ne faites pas ce qu'ils ont fait à Kaoh  
20 Phal. Si vous êtes têtus, le village sera détruit et sera réduit  
21 en cendres, tout comme Kaoh Phal.'

22 Puis ils ont évacué tant Kampong Krabei A que Kampong Krabei B,  
23 donc environ 600 familles. Seules 25 familles ont eu le droit de  
24 'demeurer'. Ceux qui ont été évacués ont été éparpillés dans tous  
25 les sous-districts du district de Kampong Siem - 15 au total. Et

1 ensuite, ils ont fait venir les Khmers qui vivaient dans les  
2 alentours 'à' habiter dans les maisons qui étaient maintenant  
3 laissées vacantes par les évacués."

4 Fin de citation.

5 [15.36.33]

6 Cela vous rafraîchit-il la mémoire, donc, au sujet de ce village  
7 de Kampong Krabei? Et cela vous rafraîchit-il aussi la mémoire  
8 que les Cham ont été évacués de leurs villages "nataux" et  
9 éparpillés un peu partout dans le district?

10 R. Au sujet de Kampong Krabei et l'autre village dont vous avez  
11 parlé, je ne me suis pas occupée des villageois, je n'ai jamais  
12 convoqué les habitants de Kampong Krabei à une réunion, pas plus  
13 que j'ai participé à une réunion dans le district auquel vous  
14 avez fait référence. Donc, je n'ai pas suivi cette affaire.

15 [15.37.52]

16 Q. À l'époque où vous étiez au district de Kampong Siem, les Cham  
17 avaient-ils le droit de pratiquer... d'exercer leur religion, de  
18 parler leur langue et de porter leurs vêtements traditionnels?

19 R. Pendant "la" période, les Cham n'ont pas été forcés à  
20 pratiquer les traditions cambodgiennes, khmères. Les Cham  
21 vivaient mêlés aux Khmers. Nous n'avions pas d'endroits distincts  
22 pour que les Cham aillent y habiter.

23 Moi, à l'époque, j'habitais dans le district de Kampong Siem et  
24 il n'y avait pas de zones interdites ou de zones exclusives "aux"  
25 Cham. Et il n'y avait pas d'interdiction de religion quand



110

1 j'habitais à Kampong Siem.

2 [15.39.00]

3 Q. Dites-vous donc que les Cham, dans ce district, avaient le  
4 droit de pratiquer l'islam et de parler la langue cham, sous les  
5 Khmers rouges?

6 R. Ils n'ont pas pratiqué leur religion.

7 Q. Mais avaient-ils le droit de parler la langue cham?

8 R. Les Cham pouvaient parler leur langue entre eux, et ils  
9 parlaient le khmer avec les Cambodgiens. Il n'y avait pas  
10 d'interdiction linguistique. Par contre, la religion était  
11 interdite. On n'avait pas le droit de pratiquer l'islam.

12 [15.40.08]

13 Q. Qui a décidé d'interdire l'islam? Est-ce une décision que vous  
14 avez prise en tant que secrétaire de district ou était-ce... ou  
15 cette décision a-t-elle été prise à d'autres niveaux du PCK ou du  
16 Parti?

17 R. Ah, je ne sais pas. Je ne sais pas quel niveau a pris une  
18 telle décision. Je n'avais pas reçu d'ordre d'interdire les... aux  
19 Cham de parler leur langue. Et dans mon cas, moi, j'obéissais aux  
20 ordres qui venaient de l'échelon supérieur, je devais m'y  
21 conformer.

22 [15.41.08]

23 Q. Merci.

24 Vous avez déjà fait référence à ce sujet... enfin, à ce que je vais  
25 évoquer, mais je voulais vous demander: alors que vous étiez

111

1 secrétaire du district de Kampong Siem, avez-vous reçu des ordres  
2 ou des instructions de vos supérieurs sur ce qu'il fallait faire  
3 avec les Cham dans votre district?

4 R. À l'époque, j'étais sous les ordres de mes supérieurs. Comme  
5 je l'ai dit, je devais obéir aux ordres. Voilà une réponse  
6 concise. Je n'avais pas les pouvoirs de prendre des décisions  
7 "au" district de Kampong Siem. J'obéissais aux ordres de  
8 l'échelon supérieur.

9 [15.42.24]

10 Q. Et pouvez-vous nous parler de l'ordre que vous avez reçu de  
11 vos supérieurs, l'ordre à propos des Cham, cet ordre auquel vous  
12 avez déjà fait référence aujourd'hui? Quel était cet ordre  
13 émanant de vos supérieurs? Que vous ont-ils dit de faire avec les  
14 Cham dans le district de Kampong Siem?

15 R. Je pense... - et je dis la vérité -, je ne me souviens pas de ce  
16 qui s'est passé sous le régime. J'ai mauvaise mémoire. Je ne sais  
17 pas qui a "rendu" l'ordre. Je n'ai pas pris de notes. Et qui  
18 avait donné cet ordre? Cela s'est produit il y a très longtemps  
19 et je ne peux pas me souvenir de tout ce qui s'est passé sous le  
20 régime.

21 [15.43.37]

22 [REDACTED]

23 [REDACTED]

24 [REDACTED]

25 [REDACTED]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [15.45.00]
- 9 [REDACTED]
- 10 Me KOPPE :
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [15.46.52]

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [15.47.34]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [15.48.28]
- 23 M. LYSAK:
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

114

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [REDACTED]
- 9 [15.49.09]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 M. LE PRÉSIDENT:
- 19 [REDACTED]
- 20 [REDACTED]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

115

1 [15.50.43]

2 M. LYSAK:

3 [REDACTED]

4 [REDACTED]

5 [REDACTED]

6 [REDACTED]

7 [REDACTED]

8 [REDACTED]

9 [REDACTED]

10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 [REDACTED]

13 [REDACTED]

14 [REDACTED]

15 Mme PRAK YUT:

16 [REDACTED]

17 [REDACTED]

18 [REDACTED]

19 [REDACTED]

20 [REDACTED]

21 [REDACTED]

22 [15.52.45]

23 [REDACTED]

24 [REDACTED]

25 où se trouvait ce bureau de secteur?

116

1 R. Le bureau du secteur était à Prey Totueng.

2 Q. Prey Totueng, était-ce dans les district de Prey Chhor?

3 R. Oui, c'était à Prey Chhor.

4 [REDACTED]

5 [REDACTED]

6 [REDACTED]

7 [REDACTED]

8 [REDACTED]

9 [REDACTED]

10 [REDACTED]

11 [15.54.23]

12 [REDACTED]

13 [REDACTED], qui

14 étaient les autres secrétaires de district? Et quels étaient les  
15 districts qu'ils représentaient?

16 R. District de Cheung Prey, district de Batheay, Kampong Mea  
17 (sic) et Prey Chhor, et Kampong Siem. Donc, au total, il y en  
18 avait cinq.

19 Q. Bon, peut-être est-ce une simple question d'interprétation.

20 L'un des districts était-il Kang Meas?

21 R. Oui. Oui, il y avait le district de Kang Meas.

22 [15.55.23]

23 Q. Qui était le secrétaire du district de Kang Meas?

24 R. Je ne me souviens pas de son nom, du district... du secrétaire  
25 de district de Kang Meas.

117

- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 [REDACTED]
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [REDACTED]
- 8 [15.56.44]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 M. LE PRÉSIDENT:
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [15.57.50]
- 20 M. LYSAK:
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]



- 1 [REDACTED]
- 2 [REDACTED]
- 3 [REDACTED]
- 4 Mme PRAK YUT :
- 5 [REDACTED]
- 6 [REDACTED]
- 7 [15.58.47]
- 8 [REDACTED]
- 9 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 [REDACTED]
- 14 [REDACTED]
- 15 [REDACTED]
- 16 [REDACTED]
- 17 [REDACTED]
- 18 [REDACTED]
- 19 [REDACTED]
- 20 [15.59.58]
- 21 [REDACTED]
- 22 [REDACTED]
- 23 [REDACTED]
- 24 [REDACTED]
- 25 [REDACTED]

119

1 Q. Je voulais savoir si vous aviez participé à des réunions  
2 auxquelles l'épouse de Kan, Pheap, aurait été présente elle  
3 aussi.

4 [16.00.43]

5 R. Je n'ai jamais vu que l'épouse de Kan participait à des  
6 réunions au niveau du secteur. J'ai simplement rencontré Kan. Je  
7 ne connais pas son épouse. Je ne connaissais pas son visage.

8 Q. Merci. Voilà qui est clair.

9 [REDACTED]  
10 [REDACTED]  
11 [REDACTED]  
12 [REDACTED]  
13 [REDACTED]  
14 [REDACTED]  
15 [REDACTED]  
16 [REDACTED]

17 [16.01.53]

18 Q. Vous avez dit que vous avez été transférée de Kampot à Kampong  
19 Siem en janvier 1977. Vous avez été envoyée depuis Kampong Siem à  
20 Battambang en octobre 1978.

21 La réunion pendant laquelle vous avez reçu cet ordre du  
22 secrétaire de secteur était-elle plus proche du moment où vous  
23 êtes arrivée pour la première fois dans le district de Kampong  
24 Siem, début 1977, ou plus proche du moment où vous avez quitté le  
25 district, c'est-à-dire octobre 1978, ou alors était-ce entre les

120

1 deux, pendant la période où vous étiez à Kampong Siem?

2 Me KOPPE:

3 Petite observation.

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Madame le témoin, veuillez attendre.

6 La parole est donnée à Me Koppe.

7 [16.02.52]

8 Me KOPPE:

9 Merci, Monsieur le Président.

10 Petite observation. Le témoin a effectivement dit qu'elle était  
11 "allée" en janvier 1977, mais il y a également une autre  
12 déposition selon laquelle elle est arrivée en mars, avril, voire  
13 même mi-1977, à cet endroit. Donc, janvier 1977 n'est peut-être  
14 pas la seule réponse qu'elle a apportée, ou le seul élément de  
15 preuve.

16 [16.03.24]

17 M. LYSAK:

18 Monsieur le Président, ma question est: est-ce que c'est plus  
19 proche du moment où elle est arrivée, plus proche du moment où  
20 elle est partie, ou est-ce que c'était vraiment entre les deux?

21 Si la Défense souhaite lui poser des questions pour savoir  
22 exactement à quel moment elle est arrivée, "il" pourra tout à  
23 fait le faire le "temps" venu.

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Madame le témoin, veuillez répondre à ce qui a été dit par le

121

1 co-procureur international, si vous vous souvenez de ses  
2 questions.

3 L'objection est rejetée.

4 [16.04.18]

5 Mme PRAK YUT:

6 R. Je ne comprends pas cette question, d'une part, et, d'autre  
7 part, j'aimerais répondre: non, je ne me souviens pas du mois  
8 exact ou de l'année pendant laquelle cela a eu lieu. Je ne me  
9 souviens pas du moment. Voilà, en bref.

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Merci, Madame Prak Yut, mais vous ne devez pas dire que vous  
12 souhaitez répondre non à la question. Vous devez répondre à  
13 toutes les questions. Si vous connaissez la réponse, vous dites  
14 la réponse; si vous ne connaissez pas la réponse, vous dites que  
15 vous ne connaissez pas la réponse, mais vous ne pouvez pas  
16 rejeter une question. Et vous pouvez choisir de répondre aux  
17 questions qui ne sont pas de nature à vous incriminer.

18 [16.05.30]

19 Mme PRAK YUT:

20 Je comprends, maintenant. Je m'excuse.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Très bien.

23 L'audience d'aujourd'hui touche à sa fin. La Chambre va lever la  
24 séance. Les audiences reprendront demain à 9 heures.

25 La Chambre entendra le 2-TCW... 2-TCCP-869 au sujet du traitement

122

1 des Vietnamiens. Et l'après-midi, de 13h30... à partir de 13h30.

2 [16.06.26]

3 Madame Prak Yut, vous êtes invitée à vous représenter à nouveau  
4 demain matin - demain. Vous pouvez à présent vous reposer.

5 Huissier d'audience, veuillez ramener Mme Prak Yut à son lieu de  
6 séjour actuel. Assurez-vous qu'elle soit de retour demain à  
7 13h30, l'après-midi.

8 Maître Mam Rithea, soyez remercié. Nous vous invitons à revenir  
9 demain dans le prétoire à 13h30 l'après-midi.

10 (Discussion entre les juges)

11 [16.08.49]

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 La Chambre souhaite apporter une correction à ce qui vient d'être  
14 annoncé à l'instant.

15 Le Président de la Chambre n'est pas complètement informé du  
16 programme. Il est tout à fait malheureux que le Président n'ait  
17 pas été informé des nouveaux changements apportés au calendrier.

18 Ainsi, demain, la Chambre continuera d'entendre le témoin Prak  
19 Yut le matin ainsi que l'après-midi.

20 Madame Prak Yut, vous êtes invitée à déposer devant la Chambre  
21 demain matin et demain après-midi.

22 Maître, l'avocat de permanence du témoin, vous êtes invité à vous  
23 représenter de même le matin et l'après-midi.

24 La comparution du 2-TCCP-869 sera reportée à plus tard.

25 Gardes de sécurité, veuillez ramener les deux accusés au centre

123

1 de détention des CETC. Assurez-vous qu'ils soient de retour

2 demain avant 9 heures.

3 L'audience est levée.

4 (Levée de l'audience: 16h10)

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25